

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj –BOUIRA
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langues Française



Mémoire de master académique



Domaine : Lettres et Langues

Filière : Langue Française

Spécialité : Sciences du Langage

Présenté par : Merzouk Kenza

Sous la direction de : M. Keciri Rachid

Titre

Etude plurielle de l'humour dans
les pancartes des manifestants
algériens : cas du Hirak 2019

Année universitaire : « 2019/2020 »

Remerciements

Tout d'abord, mes remerciements à Dieu le Tout-Puissant de nous avoir donné la santé et le courage pour terminer ce travail d'étude.

Je remercie mon encadreur de recherche, M. Keciri Rachid pour la qualité de son encadrement, pour ses orientations et sa disponibilité.

Mes vifs remerciements vont aussi aux membres du jury qui ont accepté de lire et évaluer ce travail.

Je tiens à remercier, également, tous les enseignants du département de français de l'université de Bouira pour la qualité de la formation dispensée.

J'aimerais enfin exprimer ma gratitude distinguée à M. Meftah de l'université de Bejaia pour sa qualité de formation, ses conseils et ses encouragements. Merci à tous ceux qui m'ont aidée et encouragée pour l'élaboration de ce travail.

Dédicaces

Je dédie cet humble travail à mes très chers parents qui m'ont toujours soutenu pour arriver jusqu'au bout de mes ambitions. Nulle parole n'est en mesure de leur exprimer ma profonde gratitude pour le courage et la confiance qu'ils m'ont accordés.

A mes frères qui m'ont toujours encouragé.

Je dédie ce fruit de travail à tous ceux qui m'ont aidé dans l'élaboration de ce travail sans oublier mes amis qui m'ont soutenu moralement.

Table des matières

Introduction générale	6
Chapitre I : ancrage théorique	11
1 Du discours au discours humoristique :	11
1.1 La définition du discours :	11
1.2 Le discours humoristique :	12
1.2.1 La définition du discours humoristique :	12
1.2.2 Les caractéristiques du discours humoristique :	13
1.3 La structure du discours humoristique :	13
1.3.1 La situation d'énonciation humoristique :	14
1.3.2 La thématique :	14
1.3.3 Les procédés de création humoristique :	15
1.3.4 Les effets possibles de l'acte humoristique :	15
1.4 L'humour dans la révolution du sourire :	16
1.4.1 Genèse du Hirak:	16
1.4.2 L'humour au service de la contestation en Algérie :	17
2 Le contact de langues : résultat de la situation sociolinguistique en Algérie :	18
2.1 La situation sociolinguistique en Algérie :	18
2.2 Le contact de langue : la pancarte humoristique : une mosaïque de langues :	20
2.2.1 Le bilinguisme :	21
2.2.2 L'usage de l'alternance codique au service de l'acte humoristique algérien : ...	22
3 Les mécanismes de création de l'acte humoristique algérien :	24
3.1 Les jeux de mots :	24
3.2 La créativité lexicale néologique :	27
3.3 L'implicite/ le jeu énonciatif au service de l'acte humoristique :	30
4 La dimension pragmatique de l'acte humoristique :	31
4.1 La pragmatique et la théorie des actes du langage :	31

4.2	L'acte humoristique : un acte de langage :	31
5	Ancrage méthodologique :	32
5.1	La pancarte :	32
5.1.1	Origine et définition :	32
5.1.2	La pancarte : un outil refuge des hirakistes :	33
5.2	Le slogan :	34
5.2.1	Essai de définition :	34
5.3	La présentation du corpus :	36
5.4	La démarche d'analyse :	37
5.5	Les conventions de transcription :	38
	Conclusion partielle:	38
	Chapitre pratique:	40
	Analyse du corpus :	40
1	Analyse de l'alternance codique au service de l'acte humoristique :	41
1.1	L'analyse typologique de l'alternance codique :	41
1.1.1	L'alternance intraphrastique :	41
1.1.2	Alternance codique interphrastique :	49
1.1.3	Alternance codique extraphrastique :	54
1.2	L'analyse fonctionnelle de l'alternance codique :	59
2	L'analyse des jeux de mots :	61
2.1	Les jeux de mots calembourèsques :	61
2.1.1	Les calembours phoniques :	61
2.1.2	Les calembours sémiques :	62
2.2	La cacographie :	63
2.3	Les jeux de mots avec allusion :	63
3	L'analyse de la créativité lexicale comme stratégie de création humoristique :	65
3.1	La création verbale :	65

3.2	La création nominale :	65
3.3	La créativité adjectivale :	66
4	L'analyse de l'implicite au service de l'acte humoristique :	66
5	Analyse pragmatique des actes humoristiques comme des actes du langage :	68
6	Les effets possibles de l'acte humoristique :	70
	Conclusion partielle :	71
	Conclusion générale :	74
	Références bibliographiques :	78
	Annexe :	

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale :

La manifestation étant un évènement social et complexe, occupe le centre d'intérêt de plusieurs domaines de recherches scientifiques. En se caractérisant par l'éclatement d'un ensemble bigarré de productions communicatives (chansons, images, slogans), elle ne cesse pas d'attirer l'attention des chercheurs de différentes spécialités et plus précisément ceux des sciences du langage qui cherchent à décortiquer ses mécanismes de production.

Le mouvement populaire algérien qui a vu le jour le 22 février 2019 a donné naissance à une succession de manifestations et de marches pacifiques qui ont eu lieu chaque vendredi et mardi. Baptisé « La révolution du sourire », le Hirak¹ algérien s'est distingué par le foisonnement de différentes formes révolutionnaires à touche esthétique, poétique et surtout humoristique suscitant l'admiration des médias nationaux et internationaux. Parmi cette panoplie d'éléments, nous nous sommes intéressées à l'apparition du slogan humoristique comme particularité linguistique inscrite sur les pancartes brandies par des manifestants algériens.

L'humour est un mode de communication et une forme d'esprit qui consiste à présenter une réalité amère sous un air plaisant et ridicule. Nous ne pouvons pas parler de l'humour sans évoquer la notion de rire comme étant le propre de l'Homme qui permet de dépasser les problèmes et les crises du quotidien.

Dans notre cas d'étude, les Algériens mettent en scène un discours humoristique écrit qui prend forme dans un contexte algérien, celui de « La révolution de sourire ». En faisant appel au métissage linguistique, à la créativité lexicale et aux jeux de mots ils créent des scènes ludiques spécifiques. Ils mettent en lumière un acte humoristique contestataire utilisé non seulement comme un provocateur du rire mais aussi comme un vecteur d'un message critique dénonçant certains actes sociopolitiques en soulignant sous la plume de P.Charaudeau : "*Si le rire a besoin d'être déclenché par un fait humoristique, celui-ci ne déclenche pas nécessairement le rire*"². Le rire n'est pas le seul et unique effet et visée de la production humoristique, mais cela dépend du contexte et de la thématique qu'elle aborde.

¹ Hirak ou harak est un mot arabe qui signifie en français « mouvement ». La variante « hirak algérien » est réservée au mouvement populaire algérien pacifique signifiant une série de manifestations à revendication politique et qui ont eu lieu depuis le 22 février 2019.

² P.Charaudeau, "Des catégories pour l'humour ?", Revue Questions de communication n°10, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 2006, consulté le 12 janvier 2020.

Introduction générale

Puisque la linguistique est définie comme une science qui a pour objet d'étude le langage et les différents phénomènes langagiers, nous avons choisi d'inscrire notre sujet de réflexion dans une approche linguistique tout en faisant appel, entre autres, à la lexicologie, à la sociolinguistique et à la pragmatique.

Notre choix pour ce sujet est motivé par les travaux récents qui ont été faits en citant à titre d'exemple : la thèse réalisée par Mokhtar Farhat (2015) intitulée « L'analyse du verbal, du para-verbal et du non-verbal dans l'interaction humoristique à travers les trois one-men-shows d'humoristes : Fellag, Gad El Maleh et Djamel Debbouz » ; « L'écriture de la transgression dans le cas d'un processus révolutionnaire » écrit par Yomna Safwat(2016) ; « Des catégories pour l'humour ? » élaboré par Patrick Charaudeau(2006) et bien d'autres qui ont été notre source d'ambition.

Notre attention captée par toutes les formes du comique, a été, aussi, attirée par l'ingéniosité du discours humoristique des manifestants algériens.

Notre choix pour cette étude est alimenté par la spécificité du discours humoristique qui a eu naissance dans le contexte politique algérien actuel. Par ses particularités linguistiques, ce discours incite les chercheurs en sciences du langage à s'intéresser non seulement à ses stratégies de création et ses effets possibles mais aussi à sa fonction illocutoire dans une optique pragmatique.

Le choix de la manifestation algérienne comme un terrain d'étude est justifié par différentes raisons. La première est qu'elle constitue un éclatement de productions communicatives parmi lesquelles la pancarte humoristique, qui a suscité notre attention, est la plus employée. La deuxième raison est qu'elle constitue un lieu de rencontre de plusieurs phénomènes langagiers qui méritent d'être décortiqués. Puisque nous travaillons sur l'humour inscrit sur les pancartes des manifestants algériens, la manifestation s'impose comme terrain de notre étude.

Et puis, la pancarte s'impose d'elle-même puisque nous voulons effectuer une étude du discours humoristique écrit.

Notre choix pour ce sujet est aussi motivé par les différents travaux récents menés sur l'humour dans les sketches et les pièces théâtrales à travers des études sociolinguistique, sémio-pragmatique, sémiotique et bien d'autres. Par conséquent, nous avons choisi de travailler sur l'humour dans un autre contexte contestataire à savoir révolution souriante en

Introduction générale

Algérie afin de mettre le doigt sur les caractéristiques de l'acte humoristique et pour comprendre son enjeu sur la cible.

En partant du constat selon lequel les manifestants algériens utilisent dans leurs pancartes un humour spécifique et distingué, a éveillé en nous une curiosité scientifique à savoir quels sont les procédés mis en œuvre par ces derniers pour la formation de l'acte humoristique ? et quels sont ses effets possibles ?

Afin de répondre à cette problématique générale, nous avons jugé nécessaire de poser un certain nombre de questionnements auxquels nous allons essayer de répondre dans ce modeste travail :

-Par quoi est justifié l'usage alternatif des différents codes linguistiques dans les pancartes humoristiques des Algériens?

-Quels sont les procédés énonciatifs et discursifs mis en œuvre par ces derniers pour la création de l'acte humoristique? Et quel est le plus sollicité ?

-Cet acte humoristique assure-t-il une fonction autre que celle du risible? Et quels effets pourrait-il produire?

Notre recherche est centrée sur un nombre d'hypothèses sur lesquelles nous nous appuyerons pour répondre aux questionnements posés et que nous allons confirmer ou infirmer suivant les résultats de notre analyse :

-L'emploi de l'alternance codique dans la pancarte humoristique pourrait être un résultat de la diversité linguistique et culturelle caractérisant l'Algérie. Comme il pourrait être dans le but de montrer l'identité algérienne puisque le mouvement populaire algérien est suivi par la masse étrangère. Comme il pourrait, aussi, être un moyen assurant l'intercompréhension avec les étrangers en faisant appel aux langues étrangères.

-Dans leurs pancartes, les manifestants algériens donnent naissance à un humour spécifique en faisant allusion aux jeux de mots, à la créativité lexicale, à l'implicite ainsi qu'à l'ironie.

-Les Algériens créent un humour contestataire pour critiquer la réalité sociopolitique algérienne en mettant en scène un humour noir, dérisoire et sarcastique assurant une fonction illocutoire.

Introduction générale

L'objectif de départ de notre étude s'inscrit dans le cadre de la description et l'analyse des différents procédés mis en œuvre par les manifestants algériens pour la formation de l'acte humoristique tout en soulignant la fonction pragmatique de cet acte et ses effets possibles sur la cible.

Notre second objectif constitue à proposer ce travail comme une initiation à la recherche dans ce domaine puisqu'il s'agit d'un nouveau thème et à inviter les autres chercheurs à travailler là-dessus dans d'autres angles de recherche.

Notre ambition pour effectuer cette recherche intitulée "Etude plurielle de l'humour dans les pancartes des manifestants algériens", nous a conduits vers l'exploration d'un corpus, un échantillon représentatif d'environ 90 pancartes humoristiques prises en photos dans les différentes grandes villes en Algérie.

Afin d'effectuer notre analyse, nous allons faire recours aux travaux de P. Charaudeau en faisant appel, entre autres, aux différents travaux de lexicologie, sociolinguistique et de pragmatique comme ancrage théorique.

Concernant l'ancrage méthodologique, notre étude est fondée sur une démarche hypothético-déductive en faisant appel à une approche mixte (quantitative et qualitative) comme démarche scientifique.

Pour mener notre étude à terme, nous l'avons réparti en deux chapitres :

Dans le premier chapitre, nous allons présenter le cadre conceptuel de notre étude en mettant en lumière les différentes notions qui nous serviront dans notre analyse. Nous allons réserver quelques pages à la fin de ce chapitre pour le côté méthodologique où nous allons faire une présentation générale de notre corpus (en abord, un bref aperçu sur quelques concepts comme la pancarte et le slogan ainsi qu'une présentation de la méthodologie de corpus sera nécessaire).

Dans le deuxième chapitre, nous allons soumettre notre corpus à l'étude en effectuant une analyse sociolinguistique de l'alternance codique puis une autre lexicologique de la créativité lexicale et de jeux de mots, et enfin nous allons mettre en lumière l'aspect pragmatique de l'acte humoristique.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Introduction

Dans ce chapitre nous allons mettre en lumière les concepts théoriques de notre étude. Nous commencerons, d'abord, par la définition du discours, l'humour, le discours humoristique et ses caractéristiques. Puis, nous allons définir le système de fonctionnement de l'acte humoristique en définissant sa situation d'énonciation, sa thématique, ses procédés et ses effets possibles. Ensuite nous allons mettre en relief l'humour dans le contexte révolutionnaire algérien en mettant en lumière l'historique de la révolution du sourire. Puis, nous allons exposer les différents procédés langagiers mis en œuvre par les Algériens pour la création de cet acte à l'instar du contact de langue et ses phénomènes en insistant sur l'alternance codique, les jeux de mots et la créativité lexicale et les procédés implicites. Enfin, en nous basant sur les travaux de P.Charaudeau et la théorie des actes du langage de J.Austin, nous allons présenter la perspective pragmatique de l'acte humoristique.

1 Du discours au discours humoristique :

1.1 La définition du discours :

Le discours est défini de manière générale comme étant un message oral ou écrit servant à exposer des faits, à communiquer et à persuader.

Plusieurs chercheurs tentent de définir cette notion tout en suivant la perspective saussurienne, selon laquelle le discours est une actualisation individuelle de la langue. Comme le souligne J. Dubois dans son dictionnaire de linguistique³ en définissant le discours comme étant un langage en action, d'après lui c'est le synonyme de « parole ». Cependant, une autre masse de chercheurs optent pour le discours équivalent du "texte" ou d'"énoncé" ou plutôt un message pris d'une manière globale. En notant selon B.E.Kwasi : « Le discours constitue une manifestation de la langue soit sous une forme sonore, soit sous une forme écrite dans des circonstances spécifiques. »⁴ (2010 :89).

De sa part J.M.Adam (1990 :23)⁵ souligne que le discours est le résultat du rapport entre texte et contexte ou conditions de production. Pour illustrer ce rapport, il avance la formule suivante : « Discours= texte+conditions de production ; Texte=discours- conditions de production ».

³ J.Dubois, Dictionnaire de linguistique, 2002, p150.

⁴ E.K. Bakah « Analyse du discours oral des guides touristiques et du discours écrit des guides de voyage », thèse de doctorat, Université de Strasbourg, 2010, p89.

⁵ Cité par E.K.Bakah,

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

L'analyse du discours est une approche qui s'est développée à partir des années soixante faisant appel aux concepts de nombreux domaines et qui a pour objet d'étude "le discours". Elle est définie par le linguiste D.Maingueneau (2002,42) comme « *une discipline qui étudie le langage comme activité ancrée dans un contexte produisant des unités transphrastiques* »⁶. Autrement dit, elle implique une analyse de l'articulation du discours et du contexte de sa production.

Dans le cas de notre étude, nous nous intéressons à l'étude du discours humoristique écrit. Il s'agit, parfois, d'un discours écrit oralisé qui prend forme et sens dans un contexte révolutionnaire algérien.

1.2 Le discours humoristique :

1.2.1 La définition du discours humoristique :

L'humour désigne, d'une manière générale, cette forme d'esprit qui met à nu avec moquerie et plaisanterie les réalités du monde. Dans ce sens LAROUSSE le définit comme : « *une forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec drôlerie le caractère, ridicule, absurde ou insolite de certaines valeurs de la réalité humaine et sociale qui dissimule sous un air sérieux une raille caustique* » (LAROUSSE 2009).

Selon Brigitt et Jaques Riffault, l'humour est défini comme :

« *Mode de pensée et état d'esprit qui peut devenir un mode de vie, double processus- à la fois cognitif et affectif- dans l'interaction des partenaires, arme défensive et offensive ayant une fonction personnelle et sociale, l'humour émane d'une subjectivité qui requiert la connivence des partenaires* ».⁷

Comme un langage et un moyen d'expression, l'humour présente un registre de plaisanterie, de plaisir, de non sérieux; comme il présente aussi la réalité sous un air ludique et ridicule tout en jouant sur les tonalités du sérieux de façon à lui donner une autre version expressive artistique dans un registre de jeu et de la détente.

De point de vue du linguiste P.Charaudeau (2006), l'humour se caractérise par une diversité terminologique formant une liste de termes à savoir : ironie, mot d'esprit, moquerie, plaisanterie et bien d'autres, qui renvoient à la notion du ludisme d'une manière générale et qui peuvent renvoyer à des phénomènes distincts ou au contraire similaires et

⁶ P.Chaaudeau et D.Maingueneau, dictionnaire d'analyse du discours, Paris, 2002, p 42

⁷ B.Bouquet et J.Riffault , « L'humour dans les diverses formes du rire », dans Vie Sociale, 2, n 2, 2010 .

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

complémentaires. C'est dans cette pluralité terminologique où réside le problème de donner une définition nette à l'humour.

Selon le linguiste, l'acte humoristique est ce fruit de jeu entre les partenaires de la situation de communication et les protagonistes de la situation d'énonciation. C'est un acte qui prend sens dans un contexte déterminé.

Dans notre cas d'étude, il s'agit d'un acte humoristique qui a eu naissance dans un contexte révolutionnaire algérien. Il est utilisé comme un moyen de contestation présentant une prise de distance par rapport à la réalité sociopolitique algérienne.

Le discours humoristique comme *un phénomène subjectif*, il est défini par certain nombre de caractéristiques mettant en lumière la créativité de ses utilisateurs.

1.2.2 Les caractéristiques du discours humoristique :

- Le discours humoristique des manifestants algériens met en scène un humour inspiré, caustique et satirique en s'appuyant notamment sur l'absurde comme un instrument de combat pacifique contre le pouvoir en place.

-Le discours humoristique se caractérise par une ambiguïté née de l'usage polysémique des mots. Cette ambiguïté se traduit par le conflit intellectuel concernant le signifié à choisir, donc elle suscite plusieurs interprétations.

- La connivence entre le locuteur et l'interlocuteur est l'une des caractéristiques clés qui assure la compréhension et qui sert à attribuer le vrai signifié à/de l'énoncé humoristique et cela en partageant des références socioculturelles et les expressions implicites.

-Bienveillance et ludisme sont les caractéristiques fondamentales du discours humoristique algérien. En faisant recours aux jeux de mots, les manifestants algériens font preuve d'une créativité spécifique et donnent à leur humour un aspect ludique et bienveillant.

1.3 La structure du discours humoristique :

Dans son article « *des catégories pour l'humour ?* »⁸ (2006), P.Charaudeau met en lumière le discours humoristique comme toute réalisation ou production humoristique qui s'inscrit dans une situation de communication quelle qu'elle soit. A cet égard, le discours humoristique est un acte né d'une situation d'énonciation, une thématique, une série de procédés et d'un effet.

⁸ P.Charaudeau, *des catégories pour l'humour ?*, Questions de communication, 10.

1.3.1 La situation d'énonciation humoristique :

En partant de la perspective, selon laquelle, tout fait humoristique est un acte de langage qui prend forme dans une situation d'énonciation, l'acte humoristique algérien est un acte révolutionnaire qui met en scène un locuteur, un destinataire et une cible.

-Le locuteur est le producteur de l'acte humoristique. Dans notre cas d'étude, le locuteur est le manifestant considéré comme un locuteur collectif assurant l'appartenance de chacun au groupe. Cependant, il peut se faire qu'un locuteur raconte une histoire populaire drôle. Alors, il met en scène un personnage qui devient, à son tour, locuteur-énonciateur dans l'histoire racontée. Il s'agit, dans ce cas, *d'un énonciateur-personnage* comme c'est le cas dans notre travail, le recours des algériens au célèbre comédien algérien Athmane Ariouet en faisant appel à ses expressions drôles ainsi qu'aux différentes histoires populaires marquant la culture algérienne.

-L'acte humoristique peut mettre en scène deux destinataires. D'abord un complice avec qui le locuteur partage la même vision décalée du monde et le jugement porté sur la cible, donc un destinataire témoin qui est en l'occurrence son concitoyen. Comme il peut être un destinataire victime et cela peut avoir lieu dans les dialogues où le destinataire est à la fois destinataire et cible ou dans le cas de l'ironie.

-La cible désigne ce sur quoi porte le fait humoristique. Elle peut être une personne, une idée ou une situation dont on montre les défauts. Elle est le centre des « attaques » du locuteur et l'intermédiaire par lequel *« l'acte humoristique met en cause des visions normées du monde en procédant à des dédoublements, des disjonctions, des discordances, des dissociations dans l'ordre des choses »*.

1.3.2 La thématique de l'acte humoristique :

La thématique de l'acte humoristique consiste en ce thème ou bien le sujet sur lequel les trois protagonistes de l'énonciation partagent la vision décalée du monde. Elle nous renseigne sur le type de l'humour et l'effet qu'il vise à produire suivant l'univers dans lequel il est produit.

Dans notre cas d'étude, la thématique est révolutionnaire considérée comme source d'inspiration. Cet univers de contestation a permis au manifestant algérien en tant qu'humoriste et son concitoyen en tant que complice à mettre en scène des slogans à la fois

contestataires et ludiques à travers lesquels ils traduisent les travers de la vie politique algérienne.

1.3.3 Les procédés de création humoristique :

Pour la construction de l'acte humoristique, son producteur peut faire appel à deux types de procédés linguistiques et discursifs qui se diffèrent et se complètent au même temps. Ce sont constitués de deux catégories « linguistiques » et « discursives ». Dans ce sens, P. Charaudeau distingue deux types de procédés :

➤ **Les procédés linguistiques :**

Ce sont des procédés qui relèvent d'un mécanisme lexico-syntaxico-sémantique et qui jouent tantôt sur la forme des signes comme les calembours, contrepèteries, mots-valises tantôt sur le rapport forme-sens comme c'est le cas des jeux sur la synonymie ou l'homonymie des mots.

➤ **Les procédés discursifs :**

Ce sont des procédés qui dépendent de la situation d'énonciation et du contexte de production de l'acte humoristique. Selon P. Charaudeau on distingue deux catégories discursives :

- Celles qui résultent d'un jeu énonciatif consistant à produire un décalage entre le dit explicite du locuteur et le pensé implicite du destinataire à travers l'usage de l'ironie, le sarcasme et bien d'autres. Une catégorie que nous allons développer par la suite.
- Celles qui résultent d'un jeu sémantique sur la polysémie des mots qui met le destinataire face à deux ou plusieurs niveaux de lecture.

1.3.4 Les effets possibles de l'acte humoristique :

Les effets possibles de l'acte humoristique se basent sur plusieurs types de connivence parmi lesquelles :

➤ **La connivence ludique :**

Elle désigne un état de complicité entre un locuteur et son destinataire à partager la même vision décalée du monde et à mettre à distance les cruautés et l'absurdité du monde à

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

travers un masque humoristique privé de tout jugement critique. C'est cette vision qui a donné place à l'humour noir dans le domaine de l'humour.

➤ **La connivence critique :**

Elle se distingue de la connivence ludique par son aspect agressif et polémique envers la cible. C'est une critique directe « d'un ordre établi » et « des fausses valeurs ».

➤ **La connivence de dérision :**

C'est cette visée qui a pour but l'exclusion et la disqualification de la cible en la rabaissant et en la jugeant comme indigne d'estime ni d'égards. Elle se fait brutalement sans aucun développement argumentatif par contre celle critique doit être jointe d'une argumentation.

Cette connivence est très utilisée par les manifestants algériens en véhiculant des jugements critiques et dérisoires sur le système politique.

1.4 L'humour dans la révolution du sourire :

1.4.1 Genèse du Hirak:

Après 20 ans du gouvernement sous la présidence d'Abdelaziz Bouteflika, le peuple algérien se sent humilié et dans l'obligation d'enlever le voile obscur couvrant le système politique algérien. Depuis 2013, affaibli par la maladie, le président est absent sur la scène publique. Un point témoignant son incapacité à exercer, à nouveau, le pouvoir. Suite à la rumeur, confirmée après, qui lance la candidature du président Abdelaziz Bouteflika aux élections prévues pour avril 2019, les Algériens sont descendus dans les rues des grandes villes du pays pour exprimer leur refus au cinquième mandat et pour revendiquer le départ du système. Depuis le 22 février 2019, en réponse aux premiers cris de soulèvement lancés le 16 février à Kherrata, un mouvement populaire de protestation contre le cinquième mandat et le régime en place a eu lieu sous forme de marches et de manifestations pacifiques tous les mardis et vendredis.

Pacifisme et humour prônent sur le mouvement populaire algérien d'où sa dénomination « Révolution du sourire ». En faisant appel aux chants, aux pancartes et aux banderoles, les Algériens expriment leur refus au cinquième mandat et revendiquent une Algérie nouvelle et meilleure.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Depuis le 11 mars 2019, et après le renoncement de l'ex président Abdelaziz Bouteflika à un cinquième mandat, les algériens sont descendus dans les rues pour crier fort et haut leur refus. « Yetnahaw gaa » signifiant en français « Qu'ils partent tous » ou « qu'ils dégagent tous » était la réponse d'un jeune algérien Sofiane Bakri Torki pendant son intervention à la télévision Sky News Arabia chargée de la couverture du mouvement. Une expression qui exprime la revendication du peuple algérien pour le départ de tout le système ancien. Une expression *dégagiste* qui a occupé le trône des pancartes dès le lendemain.

Le 02 avril 2019, une première victoire du peuple algérien est marquée après la démission de l'ex président mais pas la totalité de leurs revendications.

Les rues sont inondées par le florilège de slogans révolutionnaires sérieux, ironiques et même humoristiques comme un éclatement créatif mettant en lumière les revendications des algériens pour une nouvelle république. C'est un premier pas qui les a encouragés à continuer leur chemin vers la démocratie tant désirée.

1.4.2 L'humour au service de la contestation en Algérie :

L'humour ancré dans les pancartes des algériens est un acte de discours qui a vu le jour dans un contexte révolutionnaire et placé au service de la contestation et de la revendication. Dans ce sens, P.Charaudeau souligne l'acte humoristique révolutionnaire comme un acte transgressif qui « *brise le miroir des conventions sociales, casse les jugements bien-passants, fait voler en éclats les stéréotypes identitaires, renverse les visions du monde, faisant découvrir l'envers de ce qui se donnait comme évidence inattaquable* »⁹. Autrement dit, l'acte humoristique est transgressif dans la mesure où il effectue un renversement de position et de rôles entre le pouvoir et le peuple (les manifestants). Dans ce cas, le peuple occupe une position haute de libérateur et le pouvoir (système) désormais en position basse de dominé. Comme il est à signaler que l'acte humoristique algérien est transgressif dans la mesure où il est utilisé comme un moyen de dénonciation et d'accusation. Le manifestant algérien met en scène des énoncés révolutionnaires à la fois humoristiques et revendicatifs. Des actes qui constituent selon D.Maingueneau¹⁰ une sorte de « participations militantes » ou « participations de groupe » de façon à impliquer plusieurs locuteurs dans le discours d'un seul locuteur collectif puisqu'il s'agit d'une cause collective qui intéresse tout le peuple algérien.

⁹ P.Charaudeau, « L'humour de Dieudonné : Le trouble d'un engagement », Limoges Lambert Lucas, 2015, p 135-182.

¹⁰ D.Maingueneau « hyperenonciateur et participation », Langages, 156-2004, p118. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2004_num_38_156_967

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Spécifique est l'humour de la révolution du sourire. Un humour noir fondé sur des mécanismes linguistiques et énonciatifs qui lui donne un aspect ludique et bienveillant. Ce sont en fait, les différents procédés explicites comme le mariage de langues, les jeux de mots, ainsi que la créativité lexicale et le procédé implicite qui lui donnent vie et le spécifient.

2 Le contact de langues : résultat de la situation sociolinguistique en Algérie :

2.1 La situation sociolinguistique en Algérie :

La réalité sociolinguistique en Algérie se caractérise par une hétérogénéité linguistique et culturelle qui met au service du locuteur un marché linguistique des langues locales (le berbère et ses variantes; l'arabe classique et l'arabe dialectal) et des langues étrangères (le français et l'anglais). Un métissage linguistique très remarquable dans les différentes productions communicatives, notamment, dans les slogans humoristiques des manifestants algériens.

Ce métissage linguistique trouve aussi sa place dans les différents outils de communication révolutionnaire, notamment dans les pancartes à saveur humoristique en mettant en scène un bouquet de langues traduisant les différentes cultures caractérisant le quotidien algérien. Pour bien expliquer et mettre en lumière le statut des différentes langues caractérisant la situation plurilingue en Algérie, la linguiste Kh.T. Ibrahimy l'organise selon trois sphères langagières¹¹ :

➤ **La sphère berbérophone :**

La langue tamazight ou le berbère est une langue chamito-sémitique. Elle se représente sous forme de nombreuses variétés régionales réparties sur une aire géographique très vaste qui s'étend de l'Égypte jusqu'à l'Océan Atlantique « Les Iles Canaries » et du Maroc jusqu'en Afrique de sud.

La langue berbère occupe une place prépondérante dans la sphère ou bien le paysage linguistique algérien. En notant que la population berbérophone en Algérie est estimée à 25% de la population algérienne parlant plusieurs variantes à savoir : le kabyle en Kabylie, le chaoui chez les Aurès, le mozabite dans le M'Zab et le chenoui et du tachelhit au sud.

¹¹ K.T.Ibrahimy, « Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, 2006, URL : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305;DOI:https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305> consulté le 08/04/2020

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Après de longues années de lutte par les revendicateurs et les militants de la cause berbère, le Tamazight finit par être reconnue comme langue nationale depuis 2002 et officielle depuis 2016.

➤ **La sphère arabophone :**

Elle se caractérise par l'existence de deux types de l'arabe qui sont différents de point de vue de leur statut, structure et utilisation :

✓ **L'arabe classique (standard) :**

C'est une langue chamito-sémitique qui est devenue langue officielle et nationale de l'Algérie en 1962 en effectuant une arabisation du territoire algérien poste-coloniale. Cette langue est plus utilisée dans des situations formelles et officielles de sorte qu'elle est imposée comme langue des médias, de l'administration, de l'éducation, de la politique, et même de la justice. Elle est considérée comme langue littéraire, littérale, institutionnelle, coranique, et scolaire.

✓ **L'arabe dialectal (algérien) :**

C'est une langue véhiculaire en Algérie puisqu'elle est parlée par la majorité des algériens. Elle est représentée par de diverses variétés langagières qui ne jouissent d'aucun statut officiel et qui ne sont réservées qu'aux situations informelles.

L'arabe dialectal est appelé « darija » est transmise oralement et elle est considérée aussi comme la langue maternelle et véhiculaire des algériens puisqu'elle leur permet de mettre en lumière leur identité, leurs créations artistiques et leur spécificité culturelle.

Dans notre cas d'étude, les manifestants algériens brandissent des slogans écrits en arabe dialectal donc ce dernier peut, aussi, être écrit.

➤ **La sphère des langues étrangères :**

✓ **Le français :**

C'est une langue étrangère introduite en Algérie par la colonisation française. Elle jouit d'un statut important dans l'Algérie coloniale et poste coloniale. Malgré l'application de la politique d'arabisation sur le territoire national, le français occupe toujours une place prépondérante et importante dans les pratiques langagières des algériens et elle est devenue la première langue étrangère enseignée dès la 3^{ème} année primaire. Elle est même conçue comme langue de communication et d'enseignement supérieur comme le souligne K.T.Ibrahimi en écrivant : « *Pour un tiers de classes,*

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

l'enseignement se faisait entièrement en langue arabe alors que pour les deux tiers restants, la langue arabe s'appliquait aux matières littéraires et la langue française aux matières scientifiques »¹².

✓ L'anglais :

C'est une langue de savoir, de mondialisation et de la puissance économique dans le monde. Elle occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie et elle est enseignée à partir de la première année du siècle moyen. Malgré son statut de première langue planétaire, l'anglais est peu pratiqué en Algérie.

2.2 Le contact de langue : la pancarte humoristique : une mosaïque de langues :

Le contact de langues constitue l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Il est défini comme étant la présence ou l'utilisation de deux ou plusieurs langues ou variétés de langues dans le discours d'un seul locuteur. Dans ce sens Franck Neveu, dans le dictionnaire des Sciences du langage, le définit comme : « *Une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté* »¹³.

Autrement dit, la situation de contact de langues trouve sa naissance suite à des conditions géographique, sociologiques et historiques favorisant la coexistence de plusieurs langues sur le même territoire.

Le manifestant en tant locuteur algérien fait allusion à cette *mosaïque de langues* à travers laquelle il met en lumière la diversité culturelle et linguistique formant son identité algérienne, comme le témoigne le slogan humoristique suivant: « *3amou echa3b papa qabaili mama 3arabiya wa ana djazairia* » signifiant en français : « Tonton le peuple papa est kabyle, mama est arabe et moi je suis algérienne ».

En faisant appel à ce mélange de langues, le manifestant algérien tente de briser les tabous sociopolitiques par le biais d'une pancarte ludique et absurde à la fois.

Le linguiste Hamers marque que : « *Le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* » (Hamers in Morceau, 1997, 94). Autrement dit, l'individu est toujours influencé par les différentes langues caractérisant le bain linguistique de son pays, ce qui est très remarquable dans ses productions langagières. Ce mélange de codes linguistiques engendre, à son tour, des phénomènes tels que l'emprunt, l'interférence, le bilinguisme, l'alternance codique. Ces deux

¹² Idem

¹³ F.Neuveu, Dictionnaire des Sciences du langage, p 150.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

derniers ancrés dans l'acte humoristique algérien épousent une fonction ludique mise au service de la contestation.

2.2.1 Le bilinguisme :

Le bilinguisme est un phénomène universel et il est défini comme étant la capacité d'un individu à s'exprimer ou de penser dans deux langues différentes, dans des situations différentes en notant selon Léonard Bloomfield (1993 : P 56) le bilinguisme est : « *La possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues* ».

Le bilinguisme est, selon le dictionnaire de linguistique et des sciences de langage : « *la situation qui est né dans une situation de contact de langues et dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes* ». ¹⁴

Le concept de bilinguisme est défini par le linguiste Georges Mounin (2004 : P 54) : « *Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue* ». Autrement dit : c'est la présence de deux codes linguistiques différents dans un parlé.

Dans tous les pays du monde, on trouve des personnes bilingues qui ont la capacité de s'exprimer en deux langues différentes comme c'est le cas des locuteurs algériens qui ne s'échappent pas à cette situation dite bilinguisme.

En Algérie, nous remarquons bien l'usage fréquent du français, considéré comme langue de prestige, à coté des langues maternelles (arabe dialectal ou le berbère) dans les productions communicatives des algériens en soulignant selon D. Caubet (2002 :119) :

« Ces deux langues sans statut officiel ont dans l'esprit des gens une valeur différente pour ce qui est de représentations. Le français demeure la langue de la modernité, à forte valeur économique et culturelle, l'arabe algérien, marocain et tunisien, dialectes de l'arabe sans codes graphique fixé, restent la langue du quotidien, mais également et surtout, sans que cela soit reconnu on dit, la langue de l'identité, de la complicité, de l'humour, une langue qui a structuré la personnalité de l'enfance et tout au long de la vie ».

Autrement dit, malgré ce recours des locuteurs algériens à l'usage prestigieux de la langue française, les langues locales restent toujours leur refuge linguistique pour exprimer leurs besoins expressifs, leur identité et leur culture.

¹⁴ J. (1994) : Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. Larousse.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Nous remarquons, alors, dans le cas de notre étude sur les pancartes humoristiques des manifestants algériens, l'usage simultané de l'arabe dialectal et du français, ce qui leur donne un vrai caractère bilingue.

2.2.2 L'usage de l'alternance codique au service de l'acte humoristique algérien :

L'alternance codique ou code-switching en tant que phénomène linguistique issu du contact de langues, a suscité l'intérêt de plusieurs chercheurs en sociolinguistique. Elle est définie par J.J.Gumperz comme étant : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents* »¹⁵. Autrement dit, l'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre ou d'une variété à une autre.

Il est à mentionner, aussi, qu'il ne faut pas confondre entre l'alternance codique qui est l'usage alterné de deux langues dans un discours écrit ou oral et le bilinguisme qui nécessite la maîtrise du système de deux langues.

Pour M.L.Moreau :

*« On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers (la liaison langue-contexte pouvant être décrite en terme de diglossie). Pour qu'il y ait alternance, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte »*¹⁶.

Autrement dit, l'alternance codique est une stratégie de communication qui se manifeste par une utilisation alternative de deux ou plusieurs systèmes linguistiques réalisée dans un même contexte. En faisant allusion à cette citation, le linguiste présente la distinction entre alternance codique et diglossie. Selon lui, l'alternance codique se manifeste lorsque le locuteur utilise des codes linguistiques différents dans un même contexte. Cependant, la diglossie présente une situation dans laquelle le locuteur fait appel aux langues qu'il maîtrise en fonction de son besoin contextuel et de ses interlocuteurs.

¹⁵ J.J.Gumperz, « Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative », édition L'Harmattan, Paris, 1989

¹⁶ Ndiassé Théam, 1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, Margada. P 33(est à vérifier), citée par Benamara Menoun, mémoire de Master « Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : cas de la "chaîne 3" », Université de Bejaia. P 21

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Dans le cas de notre étude, nous avons remarqué le recours des manifestants algériens à l'alternance codique comme un phénomène linguistique mettant en lumière la dimension sociolinguistique de l'acte humoristique du Hirak. De ce fait, nous avons opté pour l'étude de ce phénomène comme un procédé de création de l'acte humoristique contestataire usé comme une stratégie de communication par laquelle le manifestant algérien, en tant que locuteur, met à nu les défaillances et les travers de la situation sociopolitique du pays. Il est, aussi, usé comme un style langagier, caractérisé par un mariage de langues, dans le but de dévoiler son appartenance identitaire, persuader, contester, voire même créer un effet ludique en réalisant un acte humoristique. A cet égard, nous pouvons signaler que la mise en œuvre de l'alternance codique dans la création de l'acte humoristique algérien n'est pas gratuite.

A l'image de plusieurs linguistes et sociolinguistes qui se sont intéressés à l'étude de ce phénomène, S.Poplack distingue trois types de l'alternance codique :

- ✓ **L'alternance codique intraphrastique** : elle se manifeste lorsqu'un locuteur emploie un élément ou un segment d'une langue « a » dans un énoncé en langue « b ».
- ✓ **L'alternance codique interphrastique** : appelée également « alternance phrastique » puisqu'elle est due au fait que le locuteur alterne des phrases ou des énoncés, donc des unités plus longues.
- ✓ **L'alternance extraphrastique** : elle consiste en l'utilisation des expressions idiomatiques, des proverbes et des expressions figées.

Dans la perspective de J.J.Gumperz(1989), l'alternance codique n'est pas un simple mélange de codes linguistiques mais elle est usée comme stratégie de communication dans le but d'apporter une signification particulière. Dans ce sens il dégage six fonctions de l'alternance codique qui sont :

- ✓ **La citation** : c'est le fait de rapporter une citation, un proverbe, les dires de quelqu'un sous forme de citation dite dans une langue différente de la langue de départ.
- ✓ **La réitération ou traduction** : elle consiste à répéter ou à traduire ce qui a été dit en langue « a » dans une langue « b ».
- ✓ **L'interjection** : cette fonction est liée aux sentiments, aux jugements, et aux avis de locuteur en faisant appel aux expressions phatiques.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

- ✓ **La modalisation** : elle sert à modaliser un message en complétant et en précisant les idées de L1 avec celle de L2, pour des objectifs communicatifs.
- ✓ **La personnification et l'objection** : par cette fonction le locuteur met en lumière sa participation à l'action.
- ✓ **La désignation de l'interlocuteur** : elle sert à désigner l'interlocuteur à qui nous adressons notre message.

A coté de ces six fonctions lancées par J.J.Gumperz, nous soulignons une autre fonction très importante dégagée par A.Bencharif(2009 :279) à la suite de F. Grosjean(1982) :

➤ **La fonction emblématique et de marquage identitaire :**

Elle est relative à l'usage des formules relatives à une identité particulière comme les formules de salutation et d'invocation de Dieu. A cet égard A.Bencherif souligne que : « *Les salutations, les vœux, les formules de serments ou d'invocation à Dieu sont des formules figées dans les habitudes langagières de la communauté maghrébine* ». (2009;280)

Le manifestant algérien met en lumière son appartenance identitaire en faisant allusion, dans ses slogans humoristiques, à un ensemble de mots et expressions phatiques en langue locale vecteur de son affiliation ethnique, culturelle et linguistique. A travers l'usage des pronoms « nous; hnaya », de certaines expressions idiomatiques et des proverbes typiquement algériens, le manifestant marque une connivence avec ses concitoyens et affirme son appartenance à la société algérienne.

3 Les mécanismes de création de l'acte humoristique algérien :

3.1 Les jeux de mots :

- **La définition de jeu de mots :**

Dans un sens général, le jeu de mots désigne un jeu de langue produisant un résultat humoristique fruit d'une manipulation des mots. De ce fait, la création de jeu de mots se fait par l'exploitation de l'aspect graphique et/ou sonore de la langue.¹⁷ Nous pouvons distinguer, alors, deux types : les jeux de mots graphiques "écrits" basés sur les lettres et les dessins et les jeux de mots phoniques "oraux ou/et parlés", basés essentiellement sur les sons. Les jeux

¹⁷ Il ya des jeux de mots exploitant l'aspect graphique de la langue comme c'est le cas de la cacographie, le palindrome, l'anacyclique...etc. et d'autres jeux de mots exploitant son aspect phonique comme la paronymie, le calembour, la contrepèterie ...etc.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

de mots oraux désignent ce fruit né de la combinaison des phonèmes et des syllabes alors que le jeu de mots graphique se construit en jouant sur les signes graphiques et iconiques caractérisant la langue écrite et visuelle. Concernant notre cas d'étude, nous nous intéressons aux jeux de mots écrits sur des pancartes et mis au service de l'humour contestataire, donc à la fonction ludique des jeux de mots. Ludisme et jeux de mots sont deux termes qui se complètent vu qu'ils visent un but commun celui du plaisir et de la distraction fruit d'un décalage entre la norme et la dysfonction du langage, comme le témoigne H.Bergson en soulignant que « *Le jeu de mots trahit donc une distraction momentanée du langage, et c'est d'ailleurs par là qu'il est amusant* » (Bergson, 1900, p54).

- **Les types des jeux de mots :**

Il existe divers types de jeux de mots, parmi lesquels la cacographie et les calembours présentent les catégories les plus sollicitées par les manifestants algériens.

- **La cacographie :**

Le jeu de mot graphique désigne ce jeu sur la graphie des lettres composant les mots. Dans notre corpus, nous avons relevé des cas de cacographie comme jeu de mot graphique qui consiste à introduire dans une phrase un mot mal orthographié de la manière la plus amusante possible¹⁸ comme dans l'exemple suivant « Antibbbiotique ne pas arrêter avant le traitement », la cacographie se manifeste au niveau du mot « antibbbiotique » engendrant un effet ludique dû à l'erreur commise au niveau de la graphie du mot « antibiotique ».

- **Les jeux de mots calembouresques :**

En s'inspirant de la perspective lancée par Henry(2003), G.Tallarico dans son article « Créativité lexicale et jeux de mots dans les messages publicitaires: formes et fonctions »¹⁹ met en lumière le jeu de mots comme synonyme de calembour. Dans ce sens, elle distingue divers types de jeux de mots, en citant à titre d'exemple les calembours phoniques (homophones et paronymes); calembours sémiques (mots polysémiques et antonymiques) ; jeux de mots avec allusion (défigement et détournement) :

¹⁸ S.Yomna, « L'écriture de la transgression dans le cas d'un processus révolutionnaire », *Communication & langages*, 2016/2(n°188), p46.

¹⁹ T. Giovanni, «Créativité lexicale et jeux de mots dans les messages publicitaires: formes et fonctions», 2018, p265-288

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

a) Les calembours phoniques :

C'est un type de jeux de mots qui consiste à jouer sur la phonie et le son des mots. Il peut être un jeu de mot basé sur l'homophonie qui se justifie par un décalage entre l'oral et l'écrit, comme il peut être aussi basé sur la paronymie qui consiste à jouer sur les sonorités des mots de façon à obtenir ou à former des résonances très proches de point de vue phonétique et graphique mais qui divergent de point de vue sémantique. Ce type de jeux de mots figure d'une manière très récurrente dans les slogans des manifestants algériens. Ils y font recours pour créer des énoncés humoristiques rimés comme est le cas dans l'exemple suivant : « Un pays magnifique, un peuple pacifique, un pouvoir diabolique, une révolution historique ».

b) Les calembours sémiques :

Ils englobent les jeux de mots effectués sur le sémantisme des mots, donc sur la polysémie et l'antonymie des mots. Les jeux de mots polysémiques renvoient aux jeux sur des mots caractérisés par une plurivocité sémantique qui, à son tour, peut engendrer une ambiguïté sémantique permettant de construire deux ou plusieurs niveaux de lecture comme le montre l'exemple suivant : « Prenez la poste, cédez vos postes ». Dans cet exemple, nous avons un jeu sur la polysémie du mot « poste ».

L'antonymie, de sa part donne lieu à un jeu de mots de sens opposé de sorte qu'ils produisent un effet ludique en citant à titre d'exemple le slogan suivant : « On est des jeunes motivés, vous êtes des vieux périmés ». Cet exemple nous présente un jeu sur l'antonymie des mots « jeunes motivés » et « vieux périmés » ce qui donne naissance à un acte humoristique.

c) Les jeux de mots avec allusion :

Il s'agit d'un jeu sur des unités phraséologiques figées comme le détournement, le défigement et la réactivation de certaines productions artistiques. A cet égard A. Lecler (2009) définit le défigement comme : « un jeu de mots qui repose sur le principe de reconnaissance d'un figement préalable »²⁰. Autrement dit, il ne peut pas y avoir défigement sans figement. Ce type de jeu de mots consiste à détourner voire même à réactiver volontairement les composantes des unités lexicales de base afin de créer un effet expressif, dans notre cas d'étude, humoristique.

²⁰ A. Lecler, « Le défigement: un nouvel indicateur des marques du figement ? », Cahiers de praxématique [En ligne], 46/2006, document 3, mis en ligne le 01 juin 2009, consulté le 18 juin 2020 URL : <http://journals.openedition.org/praxématique/596> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/praxématique.596>

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

La dimension créative des jeux de mots et surtout celle des détournements donne naissance à des innovations langagières. Les détournements de certaines marques de produits faits par les manifestants algériens donnent lieu à plusieurs formes de créativité lexicale mais pas à l'évolution du lexique. En faisant allusion aux différentes formes figées, le manifestant algérien excellent dans la création de nouvelles relations sémantiques à travers l'innovation de nouvelles formes défigées comme le souligne l'exemple suivant : [e] a3b jutalib bikorsij min naw3 Tifal ba] erajes majelseq]] traduite en français par : « Le peuple de mande un fauteuil en Tifal pour que le nouveau président n'y collera pas ». Dans ce slogan, nous assistons à un jeux de mots avec allusion en détournant la marque des ustensiles de cuisine Tefal.

3.2 La créativité lexicale néologique :

La lexicologie peut être définie comme l'étude des unités composant le lexique. Ce dernier désigne l'ensemble des mots constituant une langue. Puisque la lexicologie consiste à établir les règles qui permettent d'expliquer comment les unités lexicales se construisent, elle s'intéresse évidemment à l'étude de la néologie comme processus langagier qui contribue à l'enrichissement du lexique. La néologie (la créativité lexicale) est définie par C.Marcelli comme suit : « *La néologie est la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* ». ²¹

Les pratiques langagières des locuteurs algériens font preuve de la complexité du bain plurilingue caractérisant leur pays. Cet usage pluriel des différents systèmes linguistiques est très remarquable sur le plan lexical puisqu'il permet l'enrichissement des langues sur le plan lexical en donnant naissance à des mots et des sens nouveaux. Partant du fait que la société évolue, la langue, elle aussi, n'est pas stable mais change en fonction de son environnement socioculturel, politique et linguistique.

Dans notre cas d'étude sur l'humour dans le contexte algérien actuel (révolution du sourire), nous remarquons un foisonnement d'unités nouvelles servant la contestation à touche humoristique. Les manifestants algériens font preuve d'une ingéniosité spécifique en créant des mots nouveaux à base d'autres mots déjà existants, donc ils se servent des mots figés pour en attribuer une nouvelle dimension formelle et sémantique conformément à la nouvelle

²¹ C.Marcellesi, Néologie et fonctions du langage.Persée[en ligne], 1947, consulté le 28 avril 2020,p 95. Disponible sur DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.1974.2278> [www.persee.fr/ doc/lgge-0458-726x1974-num-8-36-2278](http://www.persee.fr/doc/lgge-0458-726x1974-num-8-36-2278)

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

réalité sociopolitique algérienne. Cette créativité lexicale dans ses trois catégories (nominale, verbale et adjectivale) attire notre attention par ses procédés de formation.

Daniela Dança dans son article « La néologie et ses mécanismes de création lexicale »(2009), et en faisant allusion à la typologie de Jean-François-Sablayrolles(1993), souligne que la néologie fait appel à une série de procédés que les néologues classent en trois catégories : la néologie formelle et la néologie sémantique qui se basent sur des moyens internes de la langue et la néologie par emprunt qui repose sur des moyens externes à la langue.

1. La néologie formelle :

Elle est, également, appelée néologie flexionnelle ou morphologique et elle se base sur des procédés internes qui sont:

- **La dérivation** : est un procédé de formation néologique qui se base sur l'ajout d'un suffixe ou d'un préfixe ou les deux à une base lexicale :

-La préfixation : elle consiste à ajouter un préfixe au début d'une base lexicale

Exemple : « Si ce n'était pas le peuple, Gaid sera un esclave chez elcadre ».

Il s'agit d'une création nominale par l'ajout du préfixe ici il s'agit d'un déterminant arabe « el » à la base lexicale française « cadre ».

-La suffixation : elle consiste à ajouter un suffixe à la fin d'une base lexicale.

Exemple : « Cachiriste ».

Il s'agit d'une création adjectivale basée sur l'ajout du suffixe « iste » à la fin du mot « cachir ».

-La dérivation parasynthétique : appelée également dérivation multiple qui se base sur l'ajout d'un suffixe et d'un préfixe à une base lexicale.

Exemple : « peuple inkelkhable »

C'est une création adjectivale réalisée par l'ajout du préfixe « in » et d'un suffixe « able » à la base lexicale kabyle « kelekh ».

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

- **La flexion** : elle consiste en changement de la forme d'un mot par rapport à celle considérée comme sa forme de base en fonction des facteurs grammaticaux comme la conjugaison et la déclinaison.

Exemple : « Je marche, tu marches... ils partent »

« Ils partent » est un néologisme flexionnel supplétif puisqu'il remplace le verbe « ils marchent ».

- **La troncation** : est une matrice morphologique qui consiste à supprimer d'une ou plusieurs syllabes d'un mot polysyllabique.

Exemple : Boutef

Ici il s'agit d'une troncation apocope qui consiste à supprimer les syllabes finale d'un mot ici Bouteflika → Boutef.

- **Le détournement** : c'est le fait de changer et de détourner des unités lexicales qui composent les expressions et les locutions figées.

Exemple : « Vous êtes Mal barré votre système nuit gravement à notre santé » ; nous avons « mal barré » comme détournement du slogan de la marque figée « Marlboro ».

2. La néologie sémantique :

Elle consiste à attribuer un sens nouveau à une unité lexicale déjà existante.

Exemple : « L'époque du cachir, c'est fini »

C'est un mot désignant un saucisson, produit alimentaire algérien, est devenu un symbole de ceux qui soutiennent le système de l'ancien président Abdelaaziz Bouteflika.

3. La néologie par emprunt :

Ce procédé externe de création lexicale consiste à importer dans une langue source des mots appartenant à une autre langue cible.

Exemple : « Time out ce n'est pas un match de football non aux prolongations ».

Time out et football sont des mots empruntés à l'anglais.

A l'image des procédés explicites qui présentent clairement le message humoristique, l'implicite contribue aussi à l'élaboration de cet acte à travers le jeu énonciatif.

3.3 L'implicite/ le jeu énonciatif au service de l'acte humoristique :

La construction de l'humour à travers le jeu énonciatif repose sur des procédés langagiers et rhétoriques qui mettent le destinataire dans une position où il doit prendre conscience du décalage entre ce qui est dit (explicite) et ce qui est pensé (implicite) pour qu'il puisse l'interpréter après. Dans ce sens, P.Charaudeau fait référence à l'ironie, le sarcasme et la parodie comme procédés marquant cette distance énonciative.

-L'ironie : en classant l'ironie au sein de l'humour, Rozon (1998) la définit comme : « *Un procédé humoristique, dans l'esprit de la litote, qui consiste à exposer le contraire de ce que l'on pense pour rechercher un effet comique* ». Ce procédé est très remarquable dans les énoncés humoristiques des Algériens. Elle se distingue du mensonge, par le fait qu'il fait coexister ce qui est dit et ce qui est pensé. Elle caractérise par une appréciation positive masquant une appréciation négative.

-La raillerie et le sarcasme : ce sont deux sous-catégories de l'ironie où le destinataire est également la cible de l'acte humoristique. Ils consistent à exprimer d'une manière agressive les défauts d'une personne ou d'un groupe de personnes. Il s'agit donc selon P.Charadeau d'une « *hyperbolisation du négatif* ».

-La satire et la parodie : P.Charaudeau classe la satire comme une sous-catégorie de l'ironie. Il s'agit d'un écrit critique des défauts des gens ou de la société, donc elle se construit par ce mariage entre l'offensif et le comique. Contrairement à la parodie qui est un genre spécifique qui consiste à modifier un texte de façon à ne pas le confondre avec l'original.

Ce dernier procédé est très fréquent dans les slogans humoristiques des algériens qui s'amuse à modifier des textes conformément à la situation politique algérienne.

Le système de fonctionnement de la pancarte humoristique affiche clairement la double fonctionnalité de l'interlocuteur qui consiste à comprendre l'explicite et interpréter l'implicite. De cette double dimension du discours humoristique (explicite et implicite) découlera sa structure pragmatique.

4 La dimension pragmatique de l'acte humoristique :

4.1 La pragmatique et la théorie des actes du langage :

La pragmatique en étant une branche de la linguistique qui s'intéresse à l'étude de la compréhension des énoncés en contexte, s'intéresse, donc, aux relations des signes avec leurs utilisateurs, leur emploi et leurs effets. La pragmatique linguistique s'est développée à partir de la théorie des actes du langage lancée par le philosophe anglais J.L.Austin. Ce dernier considère « *l'acte du langage (parfois dénommé l'acte de parole ou l'acte de discours [comme] une des notions essentielles de la pragmatique linguistique* » (Maingueneu, 1996 :10). Dans ce sens, il fait une distinction entre les énoncés constatifs qui ont pour objet de décrire le monde et les performatifs qui accomplissent des actions.

La théorie des actes de langage est née avec la publication posthume de l'ouvrage « *How to do things with words* » ; « *Quand dire c'est faire* », écrit par J.Austin en 1962. Selon laquelle en énonçant une phrase on accomplit trois actes :

- ✓ **L'acte locutoire** : est le simple fait de produire des signes vocaux selon le code interne d'une langue. C'est le fait d'énoncer l'acte de parole.
- ✓ **L'acte illocutoire** : il consiste à accomplir une action par le fait de dire quelque chose, donc, c'est la réalisation d'un acte caractérisé par une force illocutoire comme la promesse, l'ordre et bien d'autres.
- ✓ **L'acte perlocutoire** : il consiste à produire un effet sur l'interlocuteur en produisant quelque chose comme la peur, la perturbation et autres réactions.

4.2 L'acte humoristique : un acte de langage :

Selon P.Charaudeau tout acte humoristique est considéré comme un acte du discours né dans une situation de communication qui met en scène un locuteur, un destinataire et un autre protagoniste qu'on appelle « la cible ». Dans notre cas d'étude nous pouvons signaler que l'acte humoristique algérien est un acte de langage qui prend sens dans un contexte révolutionnaire. Il s'agit, alors, d'un acte humoristique et revendicatif dont l'émetteur vise à accomplir deux actes en parallèle ; d'un côté, par son principe de connivence, il met en scène un acte humoristique qui vise à produire un effet perlocutoire d'amusement pour son complice et de perturbation pour la cible victime de son message, et de l'autre, il présente des actes de langage directifs traduisant ses revendications.

5 Ancrage méthodologique :

Corpus et méthode d'analyse :

5.1 La pancarte :

5.1.1 Origine et définition :

Le mot pancarte trouve son origine au XIV^{ème} siècle. Issu du latin médiéval « pancharta », composé du mot grec « pan » signifiant « tout » et de « charta » en latin qui signifie en français « écrit »²². Selon le dictionnaire français Larousse ce mot désignait « *Un diplôme entérinant les droits et possession de son titulaire* », puis il est défini comme une plaque de bois ou de carton sur laquelle sont écrits des avis, des renseignements, des slogans, donc, un message.

De ce fait, la pancarte peut être définie comme un moyen de communication servant à partager et à publier des idées, des revendications, donc, des informations. Dans ce sens, J.M.Lambert la définit comme : « *Un écriteau en bois, en carton ou en métal qui porte un avis, un message, ou une inscription. La pancarte est généralement assez rigide et on peut l'opposer à un mur, un panneau, ou la porter au bout d'un bâton comme on le fait dans des assemblées ou des manifestations* »²³. Ce linguiste met au clair la distinction entre la pancarte et ses synonymes pour éviter la confusion entre pancarte, affiche, enseigne, étiquette, panneau et plaque en soulignant selon lui les définitions suivantes :

- L'affiche est définie comme une feuille imprimée qui sert à diffuser des informations et des règlements.
- L'enseigne peut être fabriquée en bois, en métal ou en plastique et elle désigne une marque qui sert à identifier un établissement commercial.
- L'étiquette est un petit morceau de papier portant une inscription courte et elle se fixe à un objet pour l'identifier.
- Le panneau est une surface plane (*en bois, en métal ou en toile tendue*). Il se distingue de la pancarte par ses dimensions plus grandes et il peut être un panneau publicitaire, un panneau de signalisation...etc.

²² Le dictionnaire de LAROUSSE en ligne

²³ Lambert.J.M (1995). Affiche, enseigne, étiquette, pancarte, panneau ou plaque ? Méta. 24 (4). 464-465. <https://id.erudit.org/iderudit/003382ar>,

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

- La plaque est une feuille d'une matière rigide, plate et peu épaisse en citant à titre d'exemple les plaques d'immatriculation, plaques signalétiques et bien d'autres.

Comme nous l'avons déjà souligné, la pancarte sert à partager un avis ou à exposer des revendications et des slogans durant les assemblées et des manifestations.

5.1.2 La pancarte : un outil refuge des hirakistes :

Particulière est l'utilisation de la pancarte au service des manifestations en Algérie. Elle est usée comme un moyen d'expression par lequel le manifestant met en lumière ses slogans et ses revendications dans un contexte révolutionnaire algérien.

M. Hadj Ghermoul, est le premier algérien à avoir brandi une pancarte, en janvier 2019, contre le cinquième mandat du président déchu Abdelaziz Bouteflika.



Figure: 1

C'est un jeune algérien, âgé de 37 ans, militant du comité national de défense des droits des chômeurs(CNDDC) et membre de la ligue algérienne de défense des droits de l'homme (LADDH). Ce jeune de la ville de Tizi, wilaya de Mascara est l'initiateur de la révolution contre le 5^{ème} mandat de l'ex président.

La figure 1 représente la première pancarte brandie du Hirak algérien. C'est une photo²⁴ sur laquelle apparaît Hadj Ghermoul est son ami Kada Rezouane brandissant, tenant à

²⁴ Photo prise par les deux amis dans leur quartier et parue le 2 février 2019 dans le journal El Watan.com consulté le 20-09-2020 ;

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

la main une pancarte sur laquelle est écrit en arabe « Non, au cinquième mandat ». Quelques jours après, Hadj Ghermoul est arrêté par la police le 29 janvier suite à la publication et au partage de cette photo sur les réseaux sociaux. Raison pour laquelle il a été condamné en appel à six mois de prison. Son arrestation a connu une grande lance de mobilisations auprès des Algériens considérant sa pancarte comme un cri de la révolution de 19 et 22 février.

Les pancartes qui transmettent un message révolutionnaire au même temps qu'elles font sourire, sont elles qui circulent le plus dans les manifestations et sur les réseaux sociaux. Les Algériens choisissent les pancartes humoristiques comme meilleur moyen transmettant leurs messages sérieux en mettant en œuvre un langage ou bien un discours formé par le mélange de l'oral et de l'écrit. Donc, il s'agit d'un discours écrit. Une pancarte humoristique véhiculant ou bien présentant l'éclatement d'un discours révolutionnaire sérieux masqué par le voile du rire.

Elle adopte, donc, diverses fonctions liées aux effets possibles de l'acte humoristique transmis.

5.2 Le slogan :

5.2.1 Essai de définition :

Le mot slogan est défini selon le dictionnaire en ligne, Merriam Webster's Colligate Dictionary²⁵, comme une variante de « slogorn » venant de la langue gaélique²⁶ de l'Ecosse. Il vient de slugh-ghairm²⁷ composé de « slugh » signifiant (troupe) et « ghairm » qui signifie en français (cri), le mot entier désigne « un cri de guerre » d'un clan pour les encourager à combattre les ennemis, donc, il renvoyait aux champs de guerre en l'occurrence celle d'un clan de Bloch-Wortburg.²⁸

Au cours du temps, ce mot subit des transformations au niveau de sa nomination sluggorn, slughorn, slogurn pour finir par le mot slogan. Ce dernier se caractérise par une mutation de sens qui tire profit de l'évolution de son contexte de réalisation. Il désignait en 1704 « *La devise d'une personne ou d'un groupe* », puis en 1830 il s'est adopté une dimension publicitaire et commercial et enfin une dimension politique vers les années 1930.

²⁵ « Slogan », Merriam- Webster.com Dictionary- Merriam-Webster, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/slogan> consulté le 13-09-020

²⁶ Un groupe de dialectes celtiques des îles britanniques

²⁷ Dominiguez, Fernando Navarro, « La rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communication ».In: Bulletin Hispanique. Tome 107, n°1, 2005 p 266 <https://doi.org/10.3406/hispa.2005.5231>

²⁸ Idem

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

De nos jours, le slogan marque de façon très remarquable notre quotidien et existe dans diverses langues et cultures du monde. Il signifie selon le Trésor de la Langue Française Informatisée²⁹ (TLFI) : « Une formule concise et expressive, facile à retenir, utilisée dans les campagnes de publicité, de propagande pour lancer un produit, une marque et pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales ». Autrement dit : ce mot désigne une ou deux phrase(s) transmettant un message social ou politique.

Vu la pluralité terminologique qui caractérise le mot « slogan », il ne faut pas le confondre avec « la consigne » et « le mot d'ordre » en soulignant que le slogan se distingue de ces derniers par le fait que : « Ce doit être une formule courte, facile à retenir, si possible pourvue d'un rythme interne, de rimes et d'allitérations » (J.M. Jose, 1985, p10). A travers cette définition, J.M. Jose nous met en lumière les traits caractéristiques du slogan à savoir : une phrase courte, marquante et rimée de façon que cette musicalité facilite sa mémorisation.

Quant à Q. Reboul (1975) appelle « slogan » par opposition aux autres mots comme :

« Une formule concise et frappante, facilement repérable, polémique et plus souvent anonyme, destinée à faire agir les masses tant par son style que par l'élément d'auto-justification passionnelle ou rationnelle, qu'elle comporte : comme le pouvoir d'incitation du slogan excède toujours son sens explicite, le terme est plus ou moins péjoratif ».

A travers cette définition, l'auteur nous présente, aussi, la dimension illocutoire du slogan vu que son attention est de faire réagir l'auditoire.

Dans notre cas d'étude, nous avons à faire à un slogan mis au service de la révolte pacifique et que désigne I. Chachou comme « principale arme de guerre des algériens »³⁰, donc, le slogan de la révolution algérienne est un slogan révolutionnaire.

Comme tout autre type de slogan, le révolutionnaire dépend, aussi, de son contexte de production qui le spécifie et selon lequel il se distingue par un contexte dénonciation spécifique à la révolution. De ce fait, il est défini comme un acte locutionnaire doté d'une force illocutoire et ayant des effets visés.

²⁹ ; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?s=1387130130>; [consulté le 13/09/2020]

³⁰ I. Chachou, « Des slogans d'un hirak pour une nouvelle république », Algérie, 17/05/2019 : <https://www.huffpostmaghreb.com> consulté le 17/05/2020

5.3 La présentation du corpus :

Dans le but d'effectuer ce travail de recherche nous allons faire appel à un corpus écrit constitué en 90 pancartes humoristiques en quatre langues : berbère, arabe, français et anglais. Ces pancartes sont apparues dans une période allant du mois de février jusqu'au mois de décembre et prises en photos durant des marches et des manifestations tenues chaque mardi et vendredi dans les différentes grandes villes de l'Algérie.

Notre choix pour le corpus plurilingue est du au choix de l'approche plurielle qui nous impose un corpus de référence.

Ce choix pour le corpus global, autrement dit le choix des pancartes prises sur le niveau national et non pas régional, est du au fait que le discours humoristique est très peu manifesté dans une seule ville comme c'est le cas de la wilaya de Bouira. Comme nous pouvons noter que le phénomène de la polyphonie fait pouvoir dans les manifestations, de sorte que nous trouvons les mêmes slogans brandis partout sur la totalité du territoire algérien c'est pourquoi nous avons pris les pancartes brandies dans plusieurs grandes villes comme corpus représentatif.

Par ailleurs, nous avons choisi ce corpus pluriel parce qu'il sert notre étude interdisciplinaire et il représente la globalité des pancartes des manifestations puisqu'il est tiré de celles de plusieurs régions en Algérie. Comme il présente aussi un matériel riche pour travailler sur des faits de langues réels et prouvés par des théories.

Comme nous l'avons déjà cité dans la présentation du corpus, pour construire notre corpus, nous avons fait appel aux pancartes brandies par les manifestants de diverses wilayas de l'Algérie à l'instar de la capital Alger, Bouira, Bejaia, Oran et bien d'autres. Le choix du contexte révolutionnaire n'est pas fortuit ni hasardeux, mais au contraire, il est bien réfléchi parce qu'il constitue un éclatement de supports révolutionnaires mettant en œuvre de nombreux phénomènes linguistiques et iconiques qui méritent d'être soumis à l'étude scientifique. Parmi ces supports qui ont capté notre attention, la pancarte, que nous avons choisie pour effectuer notre étude sur l'acte humoristique écrit en essayant de décortiquer ses mécanismes de production.

L'observation du phénomène est non participante vu que le phénomène qui a attiré notre attention est extrait des slogans des pancartes brandies dans les manifestations populaires algériennes.

5.4 La démarche d'analyse :

Les pancartes que nous avons téléchargées sont apparues dans les manifestations des mardis tenues par les étudiants et celles des vendredis tenues par tout le peuple algérien. Elles sont de diverses langues, donc, une transcription et traduction des passages en arabe et en anglais vers le français nous est obligatoire.

Les pancartes en question sont puisées de différentes sources, certaines sont tirées de la banque de données du Hirak récoltées et formées par les étudiants de département de langue française à l'université de Bouira, d'autres sont tirées et prises d'un groupe sur face book nommé « Les Meilleurs photos et vidéos du Hirak Algrien » et du site d'internet Tout Sur l'Algérie (TSA). La majorité des pancartes recueillies sont prise en photos par R.Krandi et et d'autres prise par des amis lors des manifestations à Alger. Pour constituer et collecter notre corpus, nous avons téléchargé ces pancartes à l'aide d'un flash disque et les avons réparties en différentes classes à savoir: les langues (Tamazight, arabe classique/dialectal, français et anglais), l'alternance codique, la créativité lexicale, les jeux de mots et le détournement.

Il s'agit d'un corpus de référence qui va servir notre étude plurielle et qui nous permettra d'effectuer une analyse des slogans humoristiques selon plusieurs niveaux à savoir :

- Une analyse sociolinguistique concernant l'alternance codique des différentes langues en présence sur le marché linguistique algérien.
- Une analyse lexicologique des jeux de mots et de la créativité lexicale ainsi que les différents détournements de marques de produits.
- Une analyse pragmatique de l'implicite et des actes du langage caractérisant l'acte humoristique contestataire algérien.

Notre terrain d'étude donne naissance à un humour spécifique visant non seulement à produire un effet comique mais aussi véhiculant un message sérieux et contestataire à travers l'usage des actes du discours.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

5.5 Les conventions de transcription :

En ce qui concerne la transcription des énoncés en anglais nous avons fait appel au système de transcription en A.P.I et pour ceux en arabe (classique et dialectal) et le berbère nous avons fait allusion à un système de transcription qui s'adapte mieux avec notre corpus.

Chaque pancarte est accompagnée d'un code « P » suivi d'un numéro.

Chaque mot ou énoncé en arabe ou en langue autre que le français sera accompagné d'une traduction en langue française.

ا	a	ك	k
ي	y	خ	x
ب	b	ث	θ
ل	l	ت	t
ق	q	ر	r
م	m	غ	ɣ
ه	h	س	s
و	w	ز	z
د	d	ط	t
ظ	ḍ	ذ	d
ف	f	ن	n
ص	ṣ	ش	ʃ
ج	ǧ		

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons mis sous l'éclairage un ancrage théorique constitué en différentes notions en rapport avec notre étude. Nous avons mis le doigt sur le discours, le discours humoristique en soulignant son système de fonctionnement et les différents procédés contribuant à sa création ainsi que sa dimension pragmatique. Des concepts qu'on va mettre en œuvre dans le chapitre analytique.

Chapitre I : ancrage théorique et méthodologique

Comme nous avons évoqué, aussi, la démarche de collecte de données, la présentation et la description du corpus, les conventions de transcription ainsi que la démarche de travail adoptée pour réaliser cette étude.

Chapitre II : chapitre pratique

Introduction :

Afin de répondre à notre problématique, nous allons faire appel à une étude mixte constituée d'un aspect quantitatif et qualitatif à la fois, donc notre démarche d'analyse se subdivise en quelques étapes. Tout d'abord, nous effectuerons une étude sociolinguistique et morphosyntaxique de l'alternance codique en faisant appel à la typologie de S.Poplack et la grille fonctionnelle de J.Gumperz pour étudier les types et les fonctions de l'alternance codique constituant notre corpus. Constituant l'étude quantitative nous allons présenter le taux des différentes langues alternées et le type de cette alternance. Ensuite, nous allons analyser les autres stratégies linguistiques de création de cet acte humoristique, à travers une étude qualitative typologique des jeux de mots, une étude de la créativité lexicale sous ses trois catégories nominale, verbale et adjectivale. En outre, nous allons étudier quelques procédés discursifs formant l'acte humoristique à travers une étude de l'implicite sous ses deux formes présupposé et sous-entendu. Nous allons finir par une étude de l'aspect pragmatique de l'acte humoristique et un survol des effets possibles de ce dernier est à finir avec.

1. Analyse de l'alternance codique au service de l'acte humoristique :

L'alternance codique comme un phénomène linguistique issu du contact de langues, trône dans les manifestations en Algérie. Les Algériens font appel au contact des différentes langues caractérisant leur bain linguistique pour donner naissance à un humour spécifique véhiculant une identité typiquement algérienne. Dans le but d'analyser cette alternance codique nous allons faire appel à la typologie de S.Poplack ainsi qu'à la grille fonctionnelle de J.Gumperz.

1.1 L'analyse typologique de l'alternance codique :

1.1.1 L'alternance intraphrastique :

P1-Game ovaires dégagez [nsa ded shab elxamsa]:

Traduction : "Le jeu est terminé, les femmes sont contre le cinquième mandat" :

Ce slogan est tiré d'une pancarte brandie par une femme lors d'une manifestation. Elle est prise le 8 mars 2019 à Alger.

Chapitre II : chapitre pratique

Nous avons une alternance codique dans le slogan "Game ovaires dégagez", l'alternance intraphrastique se situe entre l'expression "Game ovaires" écrite en anglais et le verbe français "dégagez" conjugué à la deuxième personne de pluriel "vous".

P2-[Rana habin] formatage [mafi] mise à jour [ja samtin]:

Traduction : "Nous voulons un formatage et non pas une mise à jours les dégoutants" :

Le présent slogan est pris en photo le 8 mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du nom masculin singulier "formatage" écrit en français qui est alterné à la fin du slogan [rana habin] écrit en arabe dialectal et qui signifie en français « nous voulons ».

Ainsi, nous avons une autre alternance intraphrastique qui se manifeste par l'emploi de la locution "mise à jour" écrite en français au milieu de l'énoncé [mafi mise à jour ja samtin] écrite en arabe dialectal et qui veut dire en français « non pas une mise à jour les dégoutants ».

P3-Wanted vifs ou morts [ahjaa aw amwat] ;[tohma tekwin ʒem3ijet afrar lixtilas amwal eja3b]:

Traduction: " Voulait vifs ou morts. Accusation : former une association de pervers pour détourner l'argent du peuple"

Ce slogan est tiré d'une pancarte tenue par un homme lors d'une manifestation. Ce slogan est pris en photo le 8 mars 2019 à Oran.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au début du slogan, et qui est marquée par le verbe alterné "wanted" écrit en anglais et qui signifie en français « voulait » suivi d'un énoncé écrit en français "vifs ou morts".

P4-Gouvernement [beʃeda fuq el] ment :

Traduction : " Gouvernement avec accent sur le « ment »" :

Ce slogan est pris en photo lors d'une manifestation le 23 février 2019 à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se repère à la fin du slogan « [beʃeda fuq el] ment ». Cette alternance est marquée par l'emploi du déterminant arabe "el" suivi du préfix français "ment" extrait du nom masculin "gouvernement". Dans ce slogan "gouvernement[beʃeda fuq el]

Chapitre II : chapitre pratique

ment’’ qui veut dire en français « gouvernement avec accent sur le ’’ment’’ »,le manifestant insiste sur le verbe ‘’mentir’’ conjugué à la troisième personne de singulier ’’il’’ pour dire ‘’un gouvernement qui ment’’.

P5-[ʒebtelkom l) gri-gri (baʃ tetnahaw] :

Traduction : ‘’Je vous ai ramené du gri-gri pour vous enlever’’ :

Le présent slogan est pris en photo le 12 mars 2019.

L’alternance codique intraphrastique se situe au niveau du mot ‘’gri-gri’’ écrit en graphie latine et plus précisément en langue française et qui est employé au milieu de la phrase [ʒebtlkom] lgrigri[baʃ tetnahaw] écrite en arabe dialectal et qui signifie en français « Je vous ai ramené du gri-gri pour vous enlever ».

P6-Ipeople veut être libéré officiel [maʃi] jailbreak :

Ce slogan est brandi le 12 mars 2019 lors d’une manifestation à Oran.

Nous avons une alternance codique intraphrastique dans le slogan ‘’iPeople veut être libéré officiel’’ ; l’alternance se situe entre le mot anglais ‘’Ipeople’’ comme détournement de la marque ‘’Iphone’’ et l’énoncé ‘’veut être libéré officiel’’ qui est écrit en français.

Et une autre alternance intraphrastique qui se situe entre le mot ‘’ma ʃi’’ écrit en arabe dialectal et qui veut dire en français « non pas » et le mot ‘’jailbreak’’ qui est écrit en graphie latine.

P7-[Makalah t3edu] les piles [intahat salahijatukum] :

Traduction : ‘’Ce n’est pas la peine de changer les piles, votre validité a expirée’’

Ce slogan est pris en photo lors d’une manifestation le 18 avril 2019 à Alger.

Dans ce slogan, nous avons une alternance intraphrastique qui est marquée par le mot alterné ‘’les piles’’ écrit en français et inséré au milieu d’une phrase écrite en arabe. Dans ce slogan [makalah t3edu] les piles [intahat modat salahijatukum] nous pouvons signaler l’alternance de trois codes linguistiques arabe dialectal-français-arabe classique.

P8-[Mazal barlaman] FLN /RND [yedreb lbendir]:

Traduction: “Le parlement FLN/RND fait encore la fête” :

Le présent slogan est brandi par un jeune homme et pris en photo au février 2019 à Alger.

L’alternance codique intraphrastique se situe au niveau des deux sigles des deux partis politiques algériens « Front de Libération National et Rassemblement National Démocratique “FLN/RND” écrits en caractères latins et qui sont employés au milieu du slogan [mazal barlaman] FLN/RND [jedreb lbendir] écrit en arabe dialectal.

P9-[Ma faidat etayjir ida el3amil jebqa faqir walyaniy jdir 3la dehr] les affaires :

Traduction :”A quoi sert le changement si le travailleur restera pauvre et le riche le profitera pour ses affaires”

Le présent slogan est pris en photo le moi d’avril 2019 lors d’une manifestation dans la ville de Bouira.

L’alternance codique intraphrastique se repère à la fin de ce slogan. Elle se manifeste par l’emploi du mot ”les affaires” écrit en langue française à la fin de l’énoncé (ma faidat etayyir ida l3amil yebqa faqir welyaniy ydir 3la dehr les affaires) écrit en graphie arabe.

P10-[Rakum samtin 3la]”la chimie organique“ [hna nqulu]”élimination “[wantuma tdiru]” substitution” :

Traduction :”Vous êtes dégoûtants sur la chimie organique, nous, nous disons : élimination et vous, vous faites une substitution”

Ce slogan est brandi par un étudiant lors d’une manifestation des étudiants en médecine le 19 mars 2019.

Dans ce slogan, nous avons une alternance codique intraphrastique qui se manifeste par l’emploi du mot “La chimie organique” qui est un terme de spécialité, écrit en langue française à la fin de l’énoncé [Rakum samtin 3la] écrit en arabe dialectal et qui veut dire en français « Vous êtes dégoûtants sur ».

Une autre alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du terme de spécialité féminin singulier ”élimination” écrit en français et employé à la fin du segment [hna nqulu] qui est écrit en arabe parlé et transcrit en français par « Nous disons ».

Chapitre II : chapitre pratique

Nous pouvons signaler une autre alternance de même ordre à la fin de ce slogan et plus précisément à la fin du segment écrit en arabe dialectal [Ntuma tdiru] suivi d'un terme de spécialité au féminin "substitution" écrit en français et qui signifie « Et vous ,vous faites substitution ».

P11-Ni Gaid Salah ni Ben Salah système [tayeh tajeh] :

Traduction : "Ni Gaid Salah ni Ben Salah : à bas, à bas le système"

Le présent slogan est pris en photo le 5 juillet 2019 lors d'une manifestation à Alger.

Ce slogan contient une alternance codique intraphrastique au niveau de l'adjectif arabe [tajeh] répété deux fois à la fin du slogan pour insister sur le départ du système. Cet adjectif est écrit en arabe dialectal à la fin du slogan "Ni Gaid Salah ni Ben Salah" écrit en langue française.

P12-[La lil3uhda elxamisa rajes dawla bisafati djin nesma3 bihi wala narah !!!] dégage:

Traduction : " Non au cinquième mandat, un président d'une nation comme in djinn que nous entendons parler de lui et nous ne voyons pas " .

Cette pancarte est brandie par un manifestant le 8 mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se situe au niveau du verbe français "dégage" conjugué à la deuxième personne de singulier au mode impératif et inséré à la fin du slogan [La lil3uhda elxamisa rais dawla bisafati djin nesma3 bihi wala narah] écrit en arabe classique.

P13-[A3udu bilah min] système [sistem era3im tetnahaw ga3] :

Traduction : "Je cherche refuge auprès de Dieu contre le maudit système"

Ce slogan est tiré d'une pancarte prise en photo au mois d'avril lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se manifeste au niveau du mot "système" écrit en français et qui se trouve au milieu de la phrase [A3udi bilah min système rajim] qui est une formule tirée du coran et écrite en arabe classique. Cette formule peut aussi être considérée comme détournement d'une expression sacrée et figée que nous allons étudier prochainement.

P14-Papa [qabaili] Mama [3arabija wana jazairiya] :

Traduction : "Mon père est kabyle, ma mère est arabe, et moi, je suis algérienne"

Chapitre II : chapitre pratique

C'est une pancarte brandie au mois de mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du terme "papa" écrit en français, qui est alterné par rapport au terme qui le suit (qabaili) écrit en arabe classique et qui signifie en français « kabyle ».

Comme nous pouvons signaler une autre alternance codique intraphrastique située entre le terme "mama" qui est écrit en français et le terme "3arabiya" écrit en arabe classique et qui signifie en français « arabe ». Le manifestant dans ce slogan montre son identité algérienne tissée par la diversité linguistique et culturelle.

P15-[Irhalu] veut dire en Algérie [ruhu ga3 ja wdjuh efer] :

Traduction : " Dégagez veut dire en Algérie dégagez tous, les pervers"

Ce slogan est pris d'une pancarte tenue par un manifestant à Alger.

Nous pouvons signaler une alternance codique intraphrastique au début de ce slogan et qui est marquée par l'emploi du verbe arabe (irhalu) conjugué au mode impératif et qui a comme équivalent en français « partez » suivi d'une phrase en français "veut dire en Algérie".

P16-[Jaw matu] les piles [barkaw ma t3edu fihum]:

Traduction : "Les piles sont périmés arrêtez de réessayer"

Il s'agit d'un slogan brandi lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du mot "les piles" qui est écrit en français et situé au milieu d'une phrase écrite en arabe parlé [jaw matu] les piles [barkaw ma t3edu fihum] qui signifie en français « Les piles sont périmées arrêtez de réessayer » c'est pour dire aux responsables ce n'est pas la peine de réessayer, de prolonger le mandat, votre mandat a expiré.

P17-[Liheb ihekmeH Lgaid iruh igadji ihani ruhu w jhenina ldjazair djumhuriya ma3i 0akana] :

Traduction : "Celui qui veut être dirigé par le Gaid qu'il s'engage et nous foute la paix ; l'Algérie est une république civile et non pas une caserne"

Cette pancarte est brandie au mois de mars lors d'une manifestation à Oran.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du mot [ma3i] qui est écrit en arabe dialectal et qui veut dire en français « non pas » qui est au milieu d'une phrase en arabe classique

Chapitre II : chapitre pratique

[Djazairira maʃi θakana] qui veut dire en français « L'Algérie est une république civile et non pas une caserne ».

P18-[Uktub] F8 [yaxtafi enidam]:

Traduction : "Écrit F8 et le système disparaît"

Ce slogan est pris en photo au mois de mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau de la référence informatique "F8" écrite en caractères latins et employé au milieu de la phrase (uktub) F8 (yaxtafi enidam) écrite en caractères arabes, en arabe classique.

P19-We are not in danger ...we are the danger [silmija]:

Traduction: " Nous ne sommes pas en danger, nous sommes le danger"

C'est un slogan pris d'une pancarte lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du mot arabe (silmiya) créé par les algériens pour désigner la révolution pacifique de 22 février. Ce terme est écrit en arabe classique et employé à la fin du slogan "we are not in danger we are the danger".

P20-Sorry, sorry Gaid Salah [weʃa3b hada maʃi djajeh golna jetnahaw ga3]:

Traduction: "Pardon, pardon Gaid Salah ce peuple n'est pas idiot on a dit qu'ils s'enlèvent tous"

Il s'agit d'un slogan tiré d'une pancarte lors d'une manifestation à Alger.

Au début de ce slogan est marquée une alternance d'ordre intraphrastique et qui se trouve au niveau du mot "sorry" répété deux fois. Ce dernier est écrit en anglais suivi d'une phrase en arabe dialectal.

P21-[Ha heʃmu w ruhu xeliwna ndiru] ménage tranquille :

Traduction : "Soyez timide un peu et laissez nous faire le ménage tranquillement"

C'est une pancarte brandie par une jeune fille au mois de mars lors d'une manifestation à Alger.

Chapitre II : chapitre pratique

L'alternance codique intraphrastique se situe au niveau de l'énoncé (xeliwna ndiru ménage tranquille) qui veut dire en français « Laissez nous faire le ménage tranquillement » : (xeliwna ndiru) est en arabe parlé et "le ménage tranquille" est en français.

P22-Time out, ce n'est pas un match de football non aux prolongations !!! :

Traduction : "Temps libre, ce n'est pas un match de football non aux prolongations"

Ce slogan est tiré d'une pancarte brandie par une jeune fille le 12 mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique intraphrastique est marquée par l'emploi de l'expression anglaise "Time out" signifiant en français « temps libre », suivie du slogan "ce n'est pas un match de football non aux prolongations" qui est écrit en langue française exprimant le refus du peuple algérien au prolongement du quatrième mandat de l'ancien président Abdelaziz Bouteflika.

P23-[Redj3ulna leblad wla] tchéché:

Traduction : "Rendez nous le pays sinon tchéché"

C'est un slogan brandi par une jeune fille à Alger.

L'alternance codique intraphrastique est marquée par l'emploi du mot "tchéché" écrit en français à la fin du slogan [rej3ulna leblad wla] qui est écrit en arabe parlé.

P24-[Efa3b jutalib bikursij min naw3] Tefal [baʃ erajes ledjdid ma jelseq] :

Traduction : "Le peuple demande un fauteuil en Tefal pour que le nouveau président n'y collera pas"

Il s'agit d'un slogan brandi au mois de mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

Nous pouvons marquer la présence d'une alternance codique intraphrastique à la fin de slogan [efa3b jutalib bi kursij min naw3] écrit en arabe classique et suivi du nom d'un produit "Tefal" écrit en français. Ainsi il est à signaler l'alternance des trois codes arabe classique-français-arabe dialectal dans cette pancarte [Efa3b jutalib bikursij min naw3] Tefal [baʃ erajes ledjdid ma jelseq].

P25-[T3eju kter mn tel3a nta3] Laperrine :

Traduction : " Vous êtes fatigants plus que la montée de Laperrine"

Chapitre II : chapitre pratique

C'est un slogan est brandi au moi de mai 2019 à Alger.

L'alternance codique intraphrastique se trouve au niveau du nom géographique "Laperrine" écrit en français à la fin du slogan "t3eju kter men tel3a nta3" écrit en arabe dialectal.

1.1.2 Alternance codique interphrastique :

C'est une alternance qui est due au fait que le locuteur alterne des phrases ou des énoncés donc des unités plus longues. Ce type d'alternance est remarqué dans les exemples suivants :

P26-[Efa3b jurid] ctrl,alt ,suppr :

Traduction : "Le peuple veut : ctrl,alt,sppr"

Ce slogan est tiré d'une pancarte brandie au mois de mars 2019 à Alger.

Dans cette pancarte, nous avons une suite de références informatiques qui est en caractères latins qui veut dire « effacer » et qui est alternée par rapport à une phrase [efa3b jurid] écrite en arabe classique et qui veut dire en français « Le peuple veut ». Donc l'alternance interphrastique se situe entre les deux segments l'un est écrit en arabe et l'autre en français.

P3-Wanted vifs ou morts [ahjaa aw amwat tohma tekwin djama3et a]r rar lixtilas amwal efa3b]:

L'alternance codique interphrastique se produit entre la phrase "vifs ou morts" écrite en français et la phrase (ahyaa aw amwat) écrite en arabe classique comme une traduction de la première dite en français.

P27-[Sut elkadr lelbidun] une élection sans électeurs signifie un vote bidon :

Traduction : " La voix du cadre pour le bidon, une élection sans électeurs signifie un vote bidon"

Ce slogan est tirée d'une pancarte tenue par un homme au mois d'avril 2019 à Alger.

L'alternance codique interphrastique se manifeste dans l'usage alterné des deux phrases [sut lkadr lelbidun] qui est écrite en arabe parlé signifiant en français « La voix du cadre au bidon » et la phrase "une élection sans électeurs signifie un vote bidon" qui est écrite en français.

P9-[Ma faidat etayjir ida l3amil jebqa faqir welyani jdir 3la dehr] les affaires :

Chapitre II : chapitre pratique

L'alternance codique interphrastique est marquée, dans ce slogan, par l'emploi des deux segments écrits en caractères arabes. Le premier segment [Ma faidat etayjir ida l3amil jebqa faqir welyanij] qui est écrit en arabe classique ayant comme équivalent en français « A quoi sert le changement si le pauvre restera pauvre et le riche » et le deuxième segment [jdir 3la dehr] qui est écrit en arabe parlé et qui peut être traduit à peu près en français par « le profite pour », car c'est une expression particulière à des régions algériennes.

P28-II faut [jetnahaw ga3] :

Traduction : "Il faut les enlever tous"

Le présent slogan est brandi au mois de mai 2019 à Alger.

L'alternance codique interphrastique se situe au niveau des deux segments alternés "Il faut" qui est écrit en langue française et [jetnahaw ga3] qui est écrit en langue arabe et plus précisément en arabe parlé.

P29-Non au recyclage du système [jetnahaw ga3] :

Traduction : "Non au recyclage du système, qu'ils s'enlèvent tous"

Ce slogan est brandi au mois de juin 2019 à Alger.

L'alternance codique interphrastique se situe au niveau des deux phrases "Non au recyclage du système" qui est écrite en français et la phrase [jetnahaw ga3] écrite en arabe dialectal et qui signifie en français "Les enlever tous".

P30-

(xrej 'Iphone1,2 , 3G,4,4S,5S,5C ,6,splus,5,6s,6Splus,Se,7,7plus,8plus,x,xs,xr,xsmax,8''wanta mazal maruhtj!!!) :

Traduction : "Est sorti Iphone 1,2,3G,4,4S,5S,5C,6,splus,5,6s,6Splus,Se,7,7plus,8plus,x,xs,xr,xsmax,8 et toi tu n'es pas encore parti" :

Ce slogan est brandi lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique interphrastique se situe au niveau de l'énumération des différentes marques de téléphone "Iphone" écrite en caractères latins et la phrase insérée à la fin de ce slogan [wanta mazal maruhtj] qui veut dire en français « et toi tu n'es pas encore parti ».

P31-[La nurid Ibn Salah] On ne veut pas Ibn Salah :

Traduction : "On ne veut pas Ibn Salah"

Ce slogan est brandi lors d'une manifestation et pris en photo le 5 juillet 2019 par R.Kramdi à Alger.

L'alternance codique interphrastique se produit entre la phrase (la nurid Ibn Salah) qui est écrite en graphie arabe, en arabe classique, et la phrase traductrice "On ne veut pas Ibn Salah" qui est écrite en français.

P32-[Tawbatukum meʃkuk fiha ja asahab lkaʃir] nous n'avons pas besoin de vous. Laissez nous tranquilles ...Kabyle, Arabe,M'zabi , ʃawi ...We're all brothers except you back off !!!:

Traduction: "Votre repentance est discutable les gens du kachir, nous n'avons pas besoin de vous. Laissez nous tranquilles...Kabyle,Arabe,M'zabi,Chaoui...nous sommes tous des frères sauf vous"

C'est un slogan tenu par un jeune homme lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique interphrastique se produit entre la phrase [tawbatukum meʃkuk fiha ja ashab lkaʃir] écrite en arabe classique signifiant en français « Votre repentance est discutable les gens du kachir » et la phrase "nous n'avons pas besoin de vous laissez nous tranquilles" qui est écrite en français.

Une autre alternance codique du même ordre se retrouve dans le même slogan et elle se produit entre la phrase "kabyle, arabe, m'zabi, ʃawi " qui est écrite en français et la phrase "we're all brothers except you back off" qui est écrite en anglais.

P15-[Irhalu] veut dire en Algérie [ruhu ga3 ja wdjuh eʃer] :

L'alternance codique interphrastique se produit entre la phrase "Veut dire en Algérie" écrite en caractères latins, en français et la phrase [Ruhu ga3 ja wdjuh eʃer] qui est écrite en caractères arabes, en arabe parlé et qui veut dire en français « partez tous les mauvais visages ».

P33-[xerdju xeliwna nseyqu leblad la lil3uhda lxamisa] non au cinquième mandat :

Traduction : "Sortez et laissez nous faire le ménage pour le pays ; non au cinquième mandat; non au cinquième mandat"

Chapitre II : chapitre pratique

Il s'agit d'un slogan brandi lors d'une manifestation à Alger.

Dans cette pancarte, l'alternance codique interphrastique se situe entre les deux segments à la fin de slogan "la lil3uhda l'xamisa" qui est écrit en arabe classique et le segment "non au cinquième mandat" qui est écrit en français.

P34- On veut pas de la loi cent deux''102'' on veut une loi sans "eux" [truhu ga3] :

Traduction : "On ne veut pas de la loi cent deux''102'', on veut une loi sans "eux" vous allez tous partir"

C'est un slogan brandi lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique interphrastique est marquée par l'emploi de la phrase [truhu ga3] écrite en arabe et transcrite en français par « vous allez tous partir » à la fin du slogan "on veut pas la loi cent deux mais une loi sans eux" qui est écrite en français.

P35-Chaque vendredi [nteyru bandi] :

Traduction : "Chaque vendredi nous allons survoler un bandit"

Il s'agit d'un slogan tiré d'une pancarte brandie lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique interphrastique se situe entre les deux segments "chaque vendredi" qui est écrit en français et le segment [ntejru bandi] qui est écrit en arabe parlé et qui veut dire en français « on fait survoler un bandit ».

P36-[Faqu bikom] 5^{ème} mandat Moussa Hadj, 4^{ème} mandat Hadj Moussa [irhalu ya3ni irhalu] :

Traduction : "Ils se sont rendu compte de vous, 5^{ème} mandat Moussa Hadj, 4^{ème} mandat Hadj Moussa dégagez veut dire dégagez"

Le présent slogan est pris en photo lors d'une manifestation à Alger.

Dans cette pancarte, nous avons une alternance codique interphrastique qui est marquée par l'emploi de la phrase (faqu bikom) qui est écrite en arabe dialectal suivie de la phrase "5^{ème} mandat Moussa Hadj 4^{ème} mandat Hadj Moussa" qui est écrite en français.

Chapitre II : chapitre pratique

P37-Libérez les détenus d'opinion [erijal fisudjun,elabtal filqubur wal3isaba filqumur] :

Traduction :'' Libérez les détenus d'opinion : les hommes sont en prison, les héros aux tombes et la mafia dans les lunes''

C'est un slogan brandi lors d'une manifestation à Bejaia.

L'alternance codique interphrastique se trouve entre les deux segments "libérez les détenus d'opinion" qui est écrit en français et [erijal disudjun,elabtal filqubur wal3isaba filqumur] écrit en arabe classique pour dire en français « Les hommes sont aux prisons ,les héros aux tombes et la mafia dans les lunes ».

P38-[Enidam jataaal jkun li rah jnedem felmasirat silmija, efa3b jataaal jkun li jekdeb fi rasail arais,quluna nqulilkum] :

Traduction :'' Le système se demande : qui organise les marches pacifiques, le peuple se demande qui écrit les lettres du président, dites nous pour que nous vous dirons ''

C'est un slogan brandi lors d'une manifestation à Alger.

Dans la première phrase nous avons une alternance interphrastique soulignée par l'emploi de la formule interrogative [jkun li rah] écrite en arabe parlé et qui veut dire en français « qui est-ce » au milieu d'un slogan qui est écrit en arabe classique, mais le sens ne peut avoir d'effet comique qu'en arabe dialectal.

Dans la deuxième phrase, nous avons une alternance codique interphrastique qui se manifeste par l'emploi de la formule interrogative [jkun li jekdeb] qui est écrite en arabe parlé et qui signifie en français « qui écrit » au milieu du slogan qui est écrit en arabe classique mais l'effet humoristique n'est réalisé qu'en arabe dialectal.

P39-[Mulaxas lqawl :raham jetnahaw wahna habin jetnaha li rahu jnahi fihum ,jetnahaw ga3 enahi walmenhuh walmenhuh bihi wadawat eneh w manas darbin enneh] :

Traduction :''En résumé : ils s'enlèvent et nous nous voulons qu'il s'enlève celui qui les enlève, qu'ils s'enlèvent tous l'enleveur, l'enlevé et le moyen d'enlèvement''

Ce slogan est tiré d'une pancarte lors d'une manifestation à Alger.

Nous pouvons signaler que dans cette pancarte se produit une alternance codique interphrastique au niveau des deux premiers segments [mulaxas lqawl] qui est écrit en arabe

Chapitre II : chapitre pratique

classique et le segment [rahum jetnahaw] qui est écrit en arabe dialectal et qui veut dire en français « En résumé : ils s'enlèvent ».

P40-[Lawla efa3b lakan lgajed xemas 3and lkadr] :

Traduction: "Si ce n'était pas le peuple le Gaid serait un esclave chez le cadre"

Le présent slogan est brandi par un jeune garçon lors d'une manifestation à Oran.

L'alternance codique interphrastique se situe entre les deux segments écrits en arabe. [Lawla efa3b lakana] qui est écrit en arabe classique et [lgajed xemas] qui est écrit en arabe dialectal. Les deux segments peuvent être transcrits de cette façon « «Si ce n'était pas le peuple le Gaid serait un esclave chez le cadre ».

P41-Recrutement des capacités [mafi lxoja waxti wansibti] :

Traduction : "Recrutement des capacités non pas pour mon frère, ma sœur et ma belle-mère"

Le présent slogan est brandi lors d'une manifestation à Alger.

L'alternance codique interphrastique se trouve au niveau des deux segments, le premier est écrit en langue française "recrutement des capacités" qui est écrit en langue française et le deuxième [mafi lkhoja waxti wansibti] est écrit en arabe dialectal.

P42-[La li Budhaflika] Non à Boudha-flika :

Traduction : "Non à Boudhaflika, non à Boudha-flika"

C'est un slogan brandi lors d'une manifestation à Bejaia.

L'alternance codique interphrastique se manifeste par l'emploi des deux segments [la li budhaflika] écrit en arabe classique et "non à boudha-flika" qui est écrit en français.

1.1.3 Alternance codique extraphrastique :

Selon J.F Hamers et M.Blanc l'alternance codique extraphrastique est constituée par "des expressions idiomatiques que le locuteur peut introduire dans son discours". Nous avons remarqué le recours des manifestants algériens à ce type d'alternance dans les exemples suivants :

P43-On veut le divorce [rakum mtelqin bθalaθ] 8 mars 2019 :

Traduction : "On veut le divorce : vous êtes répudié trois fois 8 mars 2019"

Chapitre II : chapitre pratique

Ce slogan, tiré d'une pancarte brandie par une jeune fille le 8 mars 2019 lors d'une manifestation à Alger.

Nous pensons que l'expression [rakum mtelqin bθalaθ] se trouve dans l'alternance de types extraphrastique et interphrastique au même temps. Elle est écrite en arabe dialectal à la suite d'une phrase traductrice en français. Cette expression constitue le serment du divorce dans la religion islamique ce qui montre la dimension religieuse des algériens.

P28-II faut [jetnahaw ga3] :

L'expression [jetnahaw ga3] peut s'inscrire dans l'alternance codique de l'ordre interphrastique et extraphrastique au même temps. Cette expression est dite par un jeune algérien lors de son intervention à la télévision en donnant un commentaire après la candidature d'Abdelaziz Bouteflika aux élections. Donc elle est usée pour revendiquer le départ du système.

P13-[A3udu bilah mina] système [sistem eradjim,tetnahaw ga3] :

Dans cette phrase nous pouvons signaler l'existence de deux types d'alternance codique intraphrastique et extraphrastique au même temps. L'alternance codique extraphrastique est marquée par l'utilisation de l'expression coranique [a3udu bilah mina sistem eradjim] qui est tirée du coran en la déformant. L'expression originale est [A3udu bilah mina efaytan erradjim] qui met en lumière l'aspect religieux des algériens.

P32-[Tawbatukum me{kuk fiha ja ashab lkafir] :

Dans cette phrase l'alternance codique extraphrastique se trouve au niveau du mot [lkafir] qui est un nom de produit alimentaire propre à la production algérienne.

P15-[Ruhu ga3 ja wjuh efer] :

Dans cette phrase l'alternance codique extraphrastique se situe au niveau de l'expression [ja wdjuh efer]. Cette expression fait partie du langage particulier propre à des régions arabes en Algérie.

P36-5^{ème} mandat Moussa Hadj 4^{ème} mandat Hadj Moussa :

L'alternance codique extraphrastique se trouve au niveau de l'expression "Moussa Hadj, Hadj Moussa". C'est une expression utilisée comme un proverbe dit par les algériens lorsqu'il y ait répétition de la même chose.

Chapitre II : chapitre pratique

P44-Aux responsables l'heure de départ n'est pas lointaine, la démission atténuera votre peine .L'Algérie sans vous est + sereine. Alors dégagez vous vous n'avez semé que de la haine .La lutte des peuples n'est pas vaine. La victoire est –Inchalah-certaine (Alah yerhem eřuhada) viva l'Algérie :

Traduction : ”La victoire est –Inchalah- certaine Dieu ait pitié des martyres viva l'Algérie”

C'est un slogan brandi lors de la manifestation des étudiants à Alger.

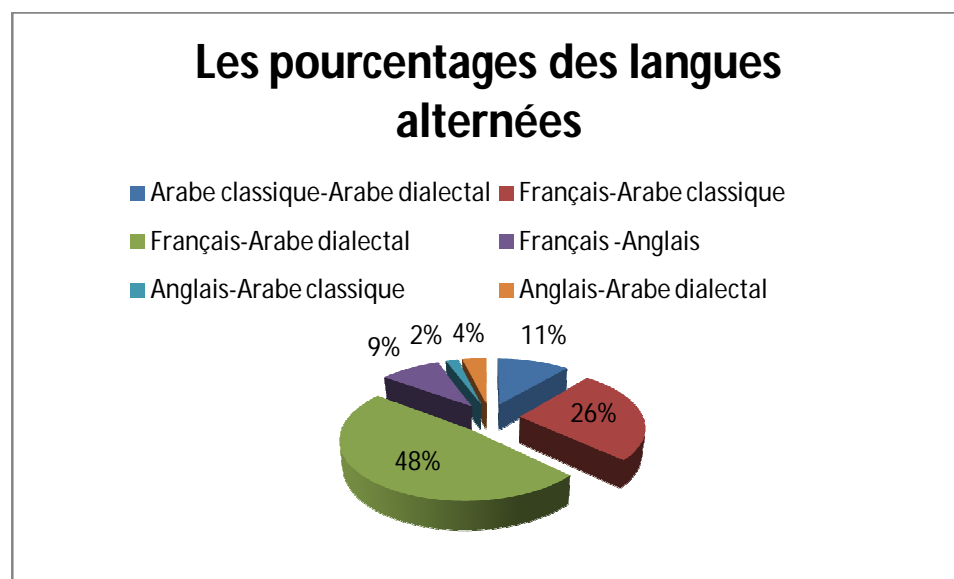
L'alternance codique extraphrastique se trouve au niveau du mot arabe “Inchalah” qui est écrit en caractères latins employé au milieu d'une phrase en français, traduisant les sens arabe et qui veut dire en français « Si Dieu le veut »qui exprime la dimension religieuse du manifestant.

Une autre alternance extraphrastique qui se manifeste par l'emploi de la formule religieuse [Alah jerhem eřuhada] écrite en arabe dialectal et qui veut dire en français « Que Dieu ait pitié des martyres » employée à la fin de ce slogan qui est écrit en français.

En nous basant sur les résultats obtenus lors de l'observation et l'analyse de notre corpus, nous avons obtenu les calculs suivants qui prennent la forme de tableaux que nous transposons dans des secteurs et des cylindres :

Langues	Arabe classique- Arabe dialectal	Français-Arabe classique	Français-Arabe dialectal	Français-Anglais	Anglais-Arabe classique	Anglais-Arabe dialectal
Pourcentage d'unités phrastiques	11%	26%	48%	9%	2%	4%

Tableau 1 : les langues alternées et leurs proportions.



Secteur 1 : les langues alternées et leurs proportions.

Après l'observation et la lecture du tableau et du secteur, nous pouvons signaler la dominance de l'alternance codique Français-Arabe dialectal avec un pourcentage de 48% qui montre la caractéristique bilingue des manifestants algériens en introduisant la langue française, d'une façon régulière, dans leurs productions langagières quotidiennes. Cette alternance pourrait être manifestée par les lettrés qui ont des connaissances du système linguistique français ou bien usée par les personnes âgées qui ont vécu la période coloniale française ; ensuite, nous remarquons l'alternance entre Français-Arabe classique qui vient en deuxième position avec un pourcentage de 26% et qui pourrait être usée par les lettrés ; Puis, nous avons l'alternance codique Arabe classique-Arabe dialectal avec un pourcentage de 11% ce qui peut être dû au manque d'utilisation de l'arabe classique dans les situations informelles comme c'est le cas de la manifestation ; l'alternance codique Français-Anglais est manifestée avec un pourcentage de 9% ; ensuite l'alternance codique Anglais-Arabe dialectal avec un pourcentage de 4% suite au manque de la pratique de la langue anglaise dans les productions communicatives des Algériens et enfin l'alternance codique Anglais-Arabe classique avec un pourcentage de 2% .

Nous pouvons remarquer, alors, la prédominance de l'alternance Français-Arabe dialectal qui justifie non seulement la maîtrise du système linguistique français mais aussi le recours du locuteur algérien à sa langue maternelle comme refuge linguistique par le biais duquel il exprime ses besoins expressifs. En parlant de la langue maternelle, D.Caubet

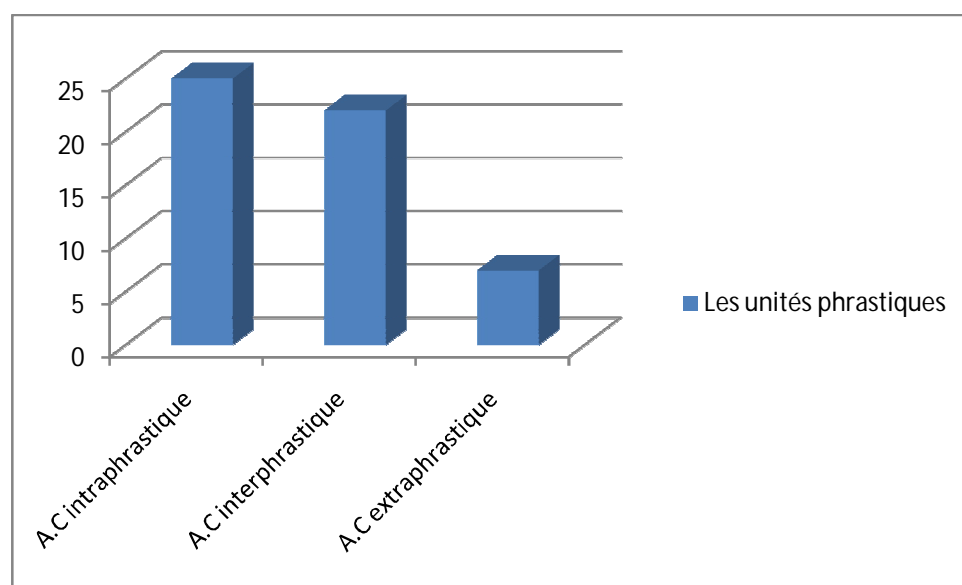
Chapitre II : chapitre pratique

(2002 :19) souligne qu'elle désigne : « La langue de l'identité, de la complicité, de l'humour, une langue qui a structuré la personnalité de l'enfance et tout au long de la vie ».

AC-Intra : Alternance codique intraphrastique ; AC-Inter : Alternance codique interphrastique ; AC-Extraphrastique : Alternance codique extraphrastique :

Types d'alternance codique	A.C- Intra	A.C- Inter	A.C- Extra
Nombre d'unités phrastiques	25	22	07

Tableau 2: les types d'alternance codique et leurs proportions.



Histogramme1 : Les types de l'alternance codique et leurs proportions.

D'après le tableau et l'histogramme ci-dessus, nous constatons la prédominance de l'alternance codique intraphrastique qui est très répandue dans notre corpus en signalant que sur 54 unités phrastiques, nous avons 25 unités constituant une alternance codique interphrastique suivie de l'alternance codique interphrastique avec un nombre de 22 unités phrastiques. Et enfin nous pouvons noter que l'alternance codique extraphrastique est très peu manifestée avec un nombre de 07 unités phrastiques.

En somme, il est à marquer que l'alternance codique intraphrastique est la plus utilisée par les locuteurs (manifestants) algériens de sorte qu'ils utilisent des mots simples et faciles à mémoriser appris dans la langue étrangère et usés de façon à montrer leur prestige en parlant cette dernière.

1.2 L'analyse fonctionnelle de l'alternance codique :

Afin de dégager les fonctions de l'alternance codique constituant notre corpus, nous allons faire appel aux fonctions citées par John.J Gumperz et qui sont les suivantes :

-La citation: c'est le fait de rapporter une citation, un proverbe, et les dires de quelqu'un sous forme de citation que nous allons illustrer par les exemples suivants :

Exemple P21: Il faut [jetnahaw ga3] :

Traduction: « Il faut les enlever tous »

Dans le présent exemple, la citation arabe énoncée par un jeune algérien est précédée par l'expression impersonnelle "Il faut" qui est écrite en français.

-La réitération : c'est le fait de répéter, reformuler ou traduire ce qui est dit dans l'énoncé A dans l'énoncé B ou l'inverse. Ces slogans sont de bons exemples de réitération :

Exemple P3 : Vifs ou morts [ahjaa aw amwat] ;

Exemple P15 : [Irhalu] veut dire en Algérie [ruhu ga3 ja wdjuh efer] ;

Exemple P2 : [La lil3uhda elxamisa] non au cinquième mandat ;

Dans les exemples ci-dessus, nous notons qu'il y a alternance de codes sous thème de répétition en traduisant et en reformulant ce qui a été énoncé en langue A dans la langue B. Cette réitération est utilisée dans le but d'insister ce qui a été dit ainsi que d'assurer la bonne transmission du message raison pour laquelle elle exige un bagage lexical important dans les deux langues.

-L'interjection : cette fonction est liée aux sentiments, jugements et avis de locuteur en faisant appel aux expressions phatiques par exemple :

[Fagu bikom] 5^{ème} mandat Moussa Hadj 4^{ème} mandat Hadj Moussa traduit en français « Ils se sont rendus compte de vous ! 5^{ème} mandat Moussa Hadj 4^{ème} mandat Hadj Moussa ».

-La modalisation : cette fonction sert à modaliser un message en complétant et précisant les idées de L1 avec celle de L2, pour des objectifs communicatifs. Nous pouvons signaler cette fonction par les exemples suivants :

Exemple P4: Gouvernement [befeda fuq el] ment ;

Chapitre II : chapitre pratique

Traduction : « Gouvernement avec accent sur le ‘ment’ » ;

Exemple P11 : Ni Gaid Salah ni Ben Salah système [tajeh tajeh] ;

Traduction : Ni Gaid Salah ni Ben Salah système tombera tombera

Ces énoncés montrent l'usage de deux langues dans une même phrase pour préciser dans une langue B ce qui a été dit en langue A ou l'inverse. Dans les exemples cités c'est l'arabe qui joue le rôle de modalisateur.

-La personnification et l'objection : par cette fonction, le locuteur essaye de montrer sa participation à l'action comme dans les exemples suivants :

Exemple P45: [Maniʃ ana qultikum serqu amwal eʃa3b ana ʃajtan baria menkum] ;

Traduction: « Ce n'est pas moi qui vous ai demandé de voler les richesses du peuple, moi Satan et je suis innocent »

Exemple P13: [A3udi bilah mina système eradjim] ;

Traduction : Je cherche refuge auprès d'Allah contre le maudit système

Dans le premier exemple le manifestant parle au nom du Satan dans l'expression [Ana ʃajtan baria menkum]; donc il se prend pour Satan en utilisant le pronom personnel arabe [Ana] qui a comme équivalent en français « Je ».

Concernant le deuxième exemple, le locuteur marque sa présence en utilisant le verbe arabe [A3udu] conjugué à la première personne de singulier et traduit en français par « Je cherche refuge ».

-Désignation d'un ou des interlocuteurs : dans cette fonction, le plus important est de désigner l'interlocuteur à qui nous nous adressons en citant par exemple :

Exemple P20: [Sorry,sorry Gaid Salah weʃa3b hada maʃi jayeh gulna yetnahaw ga3] ;

-Traduction en français « Pardon, pardon Gaid Salah ce peuple n'est pas idiot on a dit qu'ils s'enlèvent tous »

Exemple P9: [xeliwna ndiru] ménage tranquille ;

-Traduction : « Laissez nous faire le ménage tranquille » ;

Exemple P10: Faut pas [tzid] mandat ;

- Traduction : « Il ne faut pas que tu t'ajoutes un mandat » ;

Dans ces exemples, nous pouvons remarquer que chaque locuteur désigne son interlocuteur à qui il s'adresse ; Parfois il cite le nom de son interlocuteur comme dans le premier exemple "Gaid Salah" et parfois en usant des indices renvoyant à cette personne à l'instar des marques de conjugaison.

2 L'analyse des jeux de mots :

2.1 Les jeux de mots calembourèsques :

Dans notre corpus, nous avons relevé des actes contenant de différents types de jeux de mots que nous pouvons signaler à travers les exemples suivants :

2.1.1 Les calembours phoniques :

Ce type de jeux de mots qui se base sur le système sonore et phonique est très fréquent dans notre corpus. En citant à titre d'exemple :

A. Les calembours paronymiques :

- a. Système dégage l'Algérie n'est pas un héritage (P46) ;
- b. Vous prolonger le mandat, on prolonge le combat (P47) ;
- c. Le peuple s'engage, pouvoir dégage (P48) ;
- d. [Ida eʃa3bu jawman arada elhajat falabuda an jastadjiba el3asker wa labuda lidubabi an jandjali wa labuda lilgajed an jankasir] (P49) ;
- e. Nous voulons rien que votre part sauf votre départ (P50) ;

Dans les exemples a-b-c et e, nous avons un jeu de mot qui se manifeste au niveau des sonorités et des rimes en créant un jeu sur les sonorités rimées des mots "dégage/ héritage" ; "mandat/ combat" ; "s'engage/ dégage" et "part/ départ". Ce procédé humoristique est utilisé par les manifestants algériens de façon à revendiquer le départ du système en faisant appel à des énoncés et des slogans rimés et amusants ce qui leur donne un aspect et un format poétique.

Concernant l'exemple -d-, il s'agit d'un défigement d'un vers extrait du célèbre chant des opprimés intitulé "Volonté de vivre" composé par le poète tunisien Abou Kacem Chabbi en 1993. Donc le calembour phonique se situe au niveau de défigement de l'expression source [ida eʃa3bu yawman arada elhayat falabuda an yastadjiba el qader] en disant [ida eʃa3bu

Chapitre II : chapitre pratique

yawman arada elhayat falabuda an yastajiba el3asker], dans cet exemple le manifestant algérien joue sur la paronymie entre les deux substantifs [qader] et [3asker] très proches de point de vue de signifiant, mais complètement différents au niveau de signifié (significatif).

B. Les calembours homophoniques :

a. Bougie-vous ou Tizi-vous(P51)

Dans cet exemple le jeu de mot se trouve dans l'homophonie des deux mots "Bougie" et "Tizi" qui sont des noms géographiques attribués à des régions kabyles en Algérie. Ici le manifestant algérien profite du rapport d'homophonie et de la ressemblance phonétique existant entre les noms géographiques "Bougie, Tizi" et les verbes "bouger, se taire" pour donner naissance à un slogan révolutionnaire défendant le départ du régime. En écrivant les deux noms géographiques accompagnés du pronom personnel "vous" met en œuvre le verbe et non pas le nom ; donc les deux noms géographiques sont utilisés pour signifier "bougez-vous" de verbe "Bouger" et "taisez-vous" de verbe "se taire".

2.1.2 Les calembours sémiques :

A. La polysémie :

- a. J'ai testé ce régime mais je n'ai pas maigri, alors je vais changer de régime (P52) ;
- b. Prenez la poste, cédez vos postes (P53) ;

Le premier exemple présente un jeu de mots au niveau de la polysémie du mot régime qui permet de construire deux ou plusieurs niveaux de lecture. L'effet humoristique se traduit par l'ambiguïté qui est due au choix qui s'offre au destinataire d'opter pour l'un des deux sens du terme "régime", en l'occurrence, qui signifie à la fois "le régime politique" et "le régime alimentaire", une ambiguïté issue de l'emploi de la locution "je n'ai pas maigri". Dans cet exemple, le manifestant algérien met en lumière son refus du système politique algérien et sa volonté du changement de ce dernier en disant "je vais changer de régime".

Concernant le dernier exemple, le jeu sur la polysémie du mot "poste" nous donne l'opportunité d'accéder aux deux sens pour "la poste" qui est un bureau de poste ainsi qu'au deuxième sens "le poste" qui désigne un poste de travail. De ce fait, le genre des deux mots nous met en lumière le vrai signifié transmis par le locuteur, ce qui crée un effet ludique.

B. L'antonymie :

- b. C'est vendredi 13, la bonne nouvelle c'est qu'on sera votre pire cauchemar dégagez (P54)

Dans le présent exemple, l'humour relève d'un jeu sur l'antonymie des mots usés. L'association de "la bonne nouvelle" au "cauchemar" donne lieu à une antonymie qui montre le renversement de sentiments et des situations entre le peuple et les représentants du régime politique algérien. Ce qui présente une bonne nouvelle pour le peuple est un cauchemar pour les représentants du régime.

2.2 La cacographie :

- a. Antibbbiotique ne pas arrêter avant le traitement (P55) ;
- b. [T3eyyyu kter metel3a ta3]Laperrine (P13) ;

Dans ces deux exemples, l'effet ludique se situe au niveau du mot français "Antibiotique" et le verbe arabe dialectal [t3ayu] qui sont mal orthographiés de la manière la plus amusante possible.

2.3 Les jeux de mots avec allusion :

A. Le détournement de certaines marques de produits :

- c. Vous êtes mal barré votre système nuit gravement à notre santé (P56) ;

Dans cet exemple, ce slogan est écrit sur une pancarte sous forme d'un paquet de cigarette. Cette pancarte met en œuvre un défigement du slogan "Marlboro" qui est une marque d'origine figée d'une cigarette en Algérie en écrivant à sa place "Malbarré". En mettant l'accent sur l'adjectif invariable "mal", le manifestant met en lumière, avec un effet ludique, son refus et son point de vue par rapport au système en s'adressant à ses représentants désignés par le pronom personnel "vous". En écrivant "votre système nuit gravement à notre santé", il crée une alliance entre le système autrement dit les représentants du système politique algérien et le tabagisme en soulignant leur aspect négatif sur la santé et puis sur les algériens. Donc ici, le manifestant associe la marque figée "Marlboro" et la nouvelle marque extraite de point de vue de leurs conséquences graves et indésirables.

B. Le détournement de certaines chansons :

Sur une affiche (P57) est signalé un détournement de la chanson intitulée "Elle est d'ailleurs" de Pierre Blanchet comme suit : "Et moi je suis tombé en esclavage, de ce pays de ce blocage et je lui dit système dégage".

Voici le texte intégral :

"Et moi je suis tombé en esclavage

Chapitre II : chapitre pratique

De ce sourire, de ce visage

Et je lui dis emmène-moi

Et je suis prêt à tous les sillages"

En faisant une simple comparaison entre les deux textes, nous constatons que le détournement se situe au niveau du lexique employé. Le manifestant s'est inspiré du texte source en gardant le premier vers tel qu'il est écrit par le poète puis il a créé d'autres vers tout en restant fidèles aux rimes sources "age". Dans ce slogan, l'effet humoristique n'est réalisé que quand le texte serait accompagné de la musique source.

C. Le détournement des formules sacrées et des citations :

- a. Le détournement de la formule sacrée coranique [A3udu bilah mina e } ajtan arradjim] :

Le slogan arabe [A3udu bilah mina asistem arradjim] qui signifie en français "Je cherche refuge auprès de Dieu contre le maudit système " présente un détournement de la formule sacrée "Je cherche refuge auprès de Dieu contre le maudit Satan". Ici le manifestant a exprimé sa colère envers le système politique algérien en détournant cette formule coranique de base tout en remplaçant "Satan" par "Système" de façon à mettre les deux termes dans le même niveau et sort.

- b. Le détournement de la citation d'Ibn Khaldoun "Les arabes se sont entendus pour ne pas s'entendre" :

Dans le registre de dérision et pour souligner le refus des algériens de dialoguer avec les représentants du système en place, le manifestant détourne la célèbre citation d'Ibn Khaldoun en écrivant sur une pancarte : "Nous sommes entendus pour ne pas nous entendre avec vous".

- c. La réactivation d'une référence à un film algérien :

Pour créer un effet humoristique, un manifestant a fait référence à une séquence tirée d'un film algérien qui s'intitule "Achour L3achir", en écrivant sur sa pancarte le slogan arabe suivant :[a } ur kan imed zit Idahmu } batel fhemnaha rutar] traduite en français par : "Achour donnait de l'huile à Dahmouch gratuitement, on l'a compris en retard". Par cette réactivation, le manifestant fait une sorte d'analogie entre cette action et ce qui se passait en

Algérie dans les années précédentes de façon qu'il l'associe au don du gaz à la France pour des intérêts inconnus.

3 L'analyse de la créativité lexicale comme stratégie de création humoristique :

Dans notre corpus, nous pouvons souligner la dimension créative des innovations langagières dans ses diverses formes :

3.1 La création verbale :

- a. **Cachir** me if you can ; traduite en français par « Catchire moi si tu peux » (P58) ;
- b. **Vendredir** (P59) ;
- c. Je ne **douzdouzerai** pas !!! (P60) ;

Dans le slogan –a- le manifestant s'amuse à créer un nouveau verbe par dérivation nom→ verbe utilisé ici en anglais tout en faisant appel à sa culture de consommation. Comme nous pouvons signaler qu'il s'agit, dans cet exemple, d'une néologie de sens en attribuant au mot « Cachir » qui est déjà existant un sens nouveau. Dans cet exemple, il utilise le nom de marque de produit "cachir", un saucisson à base de bœuf qui est un produit alimentaire algérien désormais symbole de ceux qui soutiennent le système de l'ancien président Abdelaziz Bouteflika. Dans cet énoncé, le manifestant a indiqué l'impossibilité d'appartenir à ce régime en signalant en anglais "if you can" qui indique et renvoi à son défi.

Concernant les énoncés b et c, nous avons une néologie de sens créée par une dérivation de type : nom→ verbe, en ajoutant au nom du jour "vendredi" la terminaison de l'infinitif "ir". Ce verbe est créé pour désigner la réunion chaque vendredi pour une révolution pacifique et il constitue une richesse du lexique français, donc, « vendredi » qui a adopté, par dérivation, un nouveau sens qui peut être les verbes « marcher, se réunir, se manifester ».

Idem pour le verbe nouveau "douzdouzerai" qui est issu du doublement du nombre "douze" en référence à la date prévue pour les élections présidentielles de 12 décembre 2019. Du nombre à un verbe appartenant au premier groupe comme le souligne la terminaison "ir ai", ce verbe nouveau est usé pour marquer sa non participation aux élections présidentielles comme le marque la conjugaison de ce dernier à la forme négative et au future simple en écrivant "je ne douzdouzerai pas" pour dire « je ne voterai pas ».

3.2 La création nominale :

- a. Non à **Boudha-flika** (P61) ;

Chapitre II : chapitre pratique

- b. **Boutelsika** [elesqa li t ʃ ed 20 sna]; traduite en français par: « Boutelsiqa la colle qui reste 20 ans » (P 22) ;

Les manifestants algériens se plaisent à inventer des mots composés pour servir la dérision tout en créant un effet ludique et critique.

Dans l'exemple- a- il s'agit de la néologie formelle à travers laquelle le manifestant s'amuse à défiger et à détourner le nom de l'ancien président "Bouteflika" en ajoutant parfois un préfix à la place de la première partie du nom comme l'explique l'exemple "Boudha-flika". Dans cet exemple, le manifestant a supprimé la première partie "Boute" et la remplacer par "Boudha", pour se référer au chef spirituel "Boudha", en créant un lien entre le président "Bouteflika" et "Boudha" par rapport à l'occupation du pouvoir ; cette création est accompagnée par un jeu sur les sonorités des deux noms.

Concernant le deuxième exemple –b-, il s'agit de la néologie formelle par troncation. Le manifestant a créé un effet comique suite à l'alliance des deux noms "Bouteflika" et le mot arabe [lesqa] qui veut dire en français « la colle » pour dire que "Bouteflika" ne veut pas céder le pouvoir.

3.3 La créativité adjectivale :

- Peuple [inkelkhable] (P63) ;

Dans cet énoncé, nous avons la création d'un adjectif nouveau par un jeu sur le métissage linguistique entre le kabyle et le français. Il s'agit d'une néologie formelle par dérivation parasynthétique. Le manifestant s'amuse à créer un adjectif en faisant allusion au mot kabyle [kelekh] qui a comme équivalent en français « escroqué », en lui attribuant les règles grammaticales de formation d'un adjectif français. Donc, l'adjectif est formé en ajoutant au radical kabyle [kelekh] le préfixe "in" et le suffixe "able" ; L'effet humoristique produit à travers cette création adjectivale, est lié au mariage harmonieux des deux langues qui forme une seule unité

4 L'analyse de l'implicite au service de l'acte humoristique :

Comme nous l'avons déjà mentionné dans la partie théorique, dans toute situation de communication, les interlocuteurs échangent des informations soit de façon directe, explicitement, ou indirecte, donc, implicitement.

Chapitre II : chapitre pratique

L'implicite désigne tout ce qui n'est pas énoncé clairement comme le souligne le linguiste O. Ducrot : "Il ne s'agit pas seulement de faire croire, il s'agit de dire sans avoir dit" (Ducrot, 1972, 05). Selon K. Orecchioni, tout énoncé est doué d'une composante explicite et d'une autre implicite qui à son tour peut se manifester comme présupposé et sous-entendu.

- **Le présupposé** est considéré comme une information implicite qui se déduit à partir des composantes linguistiques et contextuelles de l'énoncé.
- **Le sous-entendu** est un énoncé implicite qui relève de l'interprétation de l'interlocuteur en prenant en considération le contexte de sa réalisation.

Dans notre corpus, nous avons remarqué un emploi excessif de l'implicite sous ses deux ordres présupposé et sous-entendu que nous pouvons illustrer en analysant quelques exemples :

- "A Marine Le Pen, Mme quand ça vient de si bas le peuple algérien tire la chasse" (P 64) :

Dans cette pancarte, le manifestant implique directement son destinataire latéral en faisant appel au nom d'adresse "Mme Marine Le Pen" pour signifier que cet énoncé lui est adressé de façon particulière et aux étrangers de façon générale. Le manifestant explique avec humour que le peuple algérien ne donne pas de l'importance à tout ce qui vient de si bas, tout en mettant en dérision la femme politique française Marine Le Pen. A travers ce slogan, le manifestant disqualifie la cible en la rabaisant et dévalorisant son statut public et politique tout en nous laissant présupposer que Mme Marine La Pen n'a pas de valeur en écrivant : "Quand ça vient de si bas le peuple algérien tire la chasse".

Ce slogan est chargé de valeur sémantique et humoristique, véhicule aussi un message implicite et plus précisément un présupposé qui peut être interprété en partageant la même situation de communication.

- "On a dit non au cinquième mandat, il dit "OK BB" continuons la 4^{ème} alors" (P65) :

Ce slogan nous fait vivre un discours virtuel tenu entre le peuple algérien sous le pronom inclusif "on" et le président Abdelaziz Bouteflika remplacé par le pronom personnel "il". Dans cet acte, le manifestant met en lumière l'insistance du peuple algérien sur le refus du cinquième mandat du président Abdelaziz Bouteflika qui, de sa part, répond avec

désintéret en disant "Ok BB continuons le 4^{ème} alors". A travers ce slogan, le manifestant transforme le sérieux en dérision créant un effet ludique en faisant appel à la forme d'adresse "OK BB" qui met le peuple en position basse par rapport au système. L'auteur, en réalisant cet acte, fait preuve du courage du peuple algérien à avouer et manifester son refus du cinquième mandat, d'une part, de l'autre il montre la moquerie du système et son ignorance des revendications et des manifestations du peuple algérien en sous-entendant le prolongement du quatrième mandat.

- "Le 4 juillet importez des chinois pour encadrer les élections" (P 66) :

Dans ce slogan, le manifestant s'adresse directement aux représentants du système algérien en conjuguant le verbe "importer" à la deuxième personne de pluriel "vous". A travers cet acte chargé de valeur sémantique, le manifestant présuppose le fort degré du lien de commercialisation entre l'Algérie et la Chine à un point d'importer des personnes pour effectuer des affaires autres que le commerce. Ainsi, en mentionnant la date "le 4 juillet " prévue pour les élections présidentielles, l'auteur présuppose que les algériens ne vont pas participer à ces élections tout en conseillant d'importer les chinois d'une manière particulière et les étranger d'une façon générale pour réaliser cette opération à leur place. Nous pouvons signaler que l'auteur de ce slogan va plus loin en évoquant un sujet tabou et inégal qui est celui de la commercialisation des êtres humains juste pour réaliser sa visée humoristique et comique ainsi que pour mettre en lumière le refus du peuple algérien de faire partie des élections.

5 Analyse pragmatique des actes humoristiques comme des actes du langage :

Selon P.Charaudeau tout acte humoristique est considéré comme acte de langage né dans une situation de communication qui met en scène un locuteur, un destinataire et un autre protagoniste qu'on appelle "la cible". Dans notre corpus, nous pouvons signaler la présence prépondérante de l'acte du discours sachant que l'acte humoristique du Hirak algérien ne vise pas seulement à produire un effet de connivence mais aussi il accomplit un acte directif. Dans ce sens, nous pouvons citer à titre d'exemple les actes suivants et les analyser par la suite :

- "Système dégage l'Algérie n'est pas un héritage" (P67) :

Chapitre II : chapitre pratique

Ce slogan humoristique est aussi un acte du langage. Selon la perspective du linguiste J. Austin, nous pouvons souligner qu'il s'agit dans cette pancarte d'un énoncé performatif puisqu'il constitue un ordre.

-**L'acte locutoire (locutionnaire)** réside dans le fait d'articuler l'énoncé "Système dégage l'Algérie n'est pas un héritage" tout en effectuant un choix du vocabulaire pour former une phrase à la voix active conjugué au mode impératif.

-**L'acte illocutoire (illocutionnaire)** est l'acte accompli par le manifestant en écrivant et articulant cet énoncé. A travers ce discours écrit, le manifestant, s'adresse directement au système (ses représentants) en exigeant son départ en faisant allusion au verbe "dégager" conjugué au mode impératif et à la deuxième personne de singulier "tu".

Le manifestant a réussi à travers cet acte illocutoire dont la force illocutoire est le verbe "dégager" à transgresser la norme et renverser les rôles entre peuple et pouvoir. Le peuple occupe une position haute par rapport au système occupant une position basse de dominé, un renversement réalisé par l'ordre donné par le peuple au pouvoir et qui doit s'exécuter.

-**L'acte perlocutoire (perlocutionnaire)** est l'action ou la réaction que le manifestant veut faire naître chez ses concitoyens et chez le système. L'acte perlocutoire réside dans le départ du système et ses représentants en faisant appel au verbe "dégager" conjugué à l'impératif. Cet acte est accompli dans la mesure où le manifestant cherche à convaincre et obliger le système à céder le pouvoir.

- "L'Algérie est en état de choc, laisser la jeunesse la réanimer" (P68) :

C'est un acte de langage à valeur impérative et performative.

L'acte locutoire (locutionnaire) est accompli lors de l'articulation de l'énoncé : "l'Algérie est en état de choc, laisser la jeunesse la réanimer" ; ainsi que cet acte est réalisé en mettant en œuvre un vocabulaire médical pour montrer la situation désastreuse de l'Algérie dans une phrase impérative à la voix active.

L'acte illocutoire (illocutionnaire) est l'acte accompli en écrivant et articulant cet énoncé. A travers ce slogan le manifestant met en lumière la situation désastreuse de l'Algérie à travers l'usage des termes "état de choc et réanimer" empruntés au jargon médical, et cela dans le but de pousser le pouvoir à céder le pouvoir. Et en faisant appel à l'infinitif "laisser" à valeur

Chapitre II : chapitre pratique

impérative, il donne naissance à une requête, une demande et que nous pouvons considérer aussi comme un ordre justifiant la force illocutoire de cet acte.

L'acte perlocutoire (perlocutionnaire) est la réaction désirée par le manifestant, ici l'acte perlocutoire réside dans le départ du système et donner espoir et chance aux jeunes pour construire une Algérie nouvelle et meilleure.

- "Il faut [jetnahaw ga3] qui signifie en français « Il faut qu'ils s'enlèvent (dégagent, s'en aillent) tous » (P 69) :

C'est un acte de langage doué d'une valeur performative.

L'acte locutoire (locutionnaire) est réalisé en écrivant et articulant ce slogan : "il faut qu'ils s'enlèvent tous" qui a eu naissance en faisant appel à la locution impersonnelle "il faut que" suivie du verbe "s'enlever" conjugué au subjonctif formant une phrase à la voix active.

L'acte illocutoire (illocutionnaire) est accompli, partant du fait que cet acte déteint de la même valeur du dégagisme en faisant appel à la locution impersonnelle " il faut" qui désigne la nécessité et l'obligation et le verbe "s'enlever" ayant la même valeur significative que le verbe "dégager" accompagné de l'adverbe "tous" pour signifier l'extraction du régime de ses racines.

L'acte perlocutoire (perlocutionnaire) est assuré car en prononçant cet acte, on ordonne et on oblige l'ex président Abdelaziz Bouteflika et ses représentants à céder le pouvoir et à démissionner.

6 Les effets possibles de l'acte humoristique :

- La connivence ludique :
 - P 70 : « Les prochains harragas c'est vous » ;
 - P71 : « Dialogue à la noix de coco pour une république bananière » ;
 - P72 : « Vous ne voulez pas nous laisser rêver, alors on vous laissera pas dormir » ;

Dans ces exemples, l'alliance émotionnelle du locuteur et de son destinataire est vidée de tout jugement moral mais c'est juste pour le plaisir d'amusement en partageant une même vision décalée du monde réel.

Chapitre II : chapitre pratique

- La connivence critique :
 - P73 : « J'ai testé ce régime je n'ai pas maigri, alors je change du régime » ;
 - P74 : « Bouteflika 22 février, avril 1999, 3310, 12 avril 2009, ce téléphone est plus jeune que tes mandats »
 - P75 : « J'ai vu Ouyahia dans un rêve. A mon réveil, il me manquait de la monnaie » ;

A l'image de ces exemples, nous voyons clairement la connivence critique marquée par une critique directe de la cible en faisant appel à des énoncés véhiculant du sens péjoratifs. Le premier exemple(P73) marque la non satisfaction du manifestant par rapport au régime politique en faisant appel à la polysémie du mot régime pour faire une critique indirecte. Concernant les deux derniers exemples (P74 et P75) il s'agit bien, dans le premier, de la dénonciation de l'ex président en utilisant le tutoiement, et dans le deuxième il dénonce l'ex ministre en le traitant, indirectement, du voleur.

- La connivence cynique :
 - P76 : « Love the way u lie » traduite en français par : j'aime la façon dont tu mens

A travers cet exemple, nous signalons une dévalorisation d'une valeur sociale celle de la vérité et en contre partie on estime par ironie le mensonge.

- La connivence de dérision :
 - P 78 : « A Marine Le Pen, Mme quand ça vient de si bas le peuple algérien tire la chasse »

Dans cet acte humoristique, le manifestant algérien disqualifie la cible (Mme Marine Le Pen) en la rabaisant et dévalorisant son statut publique et politique.

Conclusion partielle :

L'analyse effectuée nous a permis de répondre aux questions posées tout au long de notre recherche. Elle nous a permis de dégager et d'analyser les divers procédés discursifs et linguistiques de création de l'acte humoristique des manifestants algériens. Les divers procédés que nous avons analysés s'énumèrent de la façon suivante : concernant les procédés linguistiques, nous avons analysé l'usage de l'alternance codique, des jeux de mots et de la créativité lexicale néologique. Quant aux procédés discursifs, nous avons mené une analyse

Chapitre II : chapitre pratique

de l'implicite sous ses deux formes présupposé et sous-entendu. Après avoir analysé les différents procédés mentionnés ci-dessus, nous avons déduit que le procédé le plus employé est celui de l'alternance codique avec un nombre de 44 pancartes, suivie de celui des jeux de mots avec 16 pancartes, puis celui de la créativité lexicale néologique avec 6 pancartes et enfin l'implicite avec 3 pancartes.

Nous avons remarqué que l'alternance codique est la stratégie la plus employée pour la création de l'acte humoristique algérien. En outre, il est d'une importance capitale à mentionner la dimension pragmatique de l'acte humoristique en soulignant sur la force illocutoire qui le caractérise.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale :

Dans ce travail de recherche, nous sommes partis d'un constat fait sur le terrain de la manifestation « souriante » en Algérie où notre attention a été captée par l'usage fréquent de l'acte humoristique transcrit sur les pancartes brandies par les manifestants algériens. Un humour, à l'origine qui fait rire, devient dans notre cas d'étude un symbole de revendication usé comme un timbre du sérieux non explicité.

Le présent mémoire a pour ambition l'étude plurielle de l'acte humoristique dans les pancartes des manifestants algériens du Hirak 2019. L'analyse descriptive, quantitative et qualitative que nous avons réalisée nous a mené systématiquement à des résultats répondant à la question centrale de notre recherche à savoir : quels procédés usés par les manifestants algériens pour la création de l'acte humoristique ancré dans leurs pancartes ? Et quels sont ses effets possibles ?

Afin de répondre aux questions déjà posées, nous avons réparti notre travail en deux chapitres. Le premier chapitre théorique représente une description et mise en lumière des notions théoriques en s'appuyant sur des recherches antérieures. Nous avons commencé par la définition de la notion du discours, le discours humoristique et ses caractéristiques et ses effets possibles et ses procédés linguistiques et discursifs. Ensuite nous avons situé notre recherche dans un cadre contextuel en soulignant l'usage de l'humour au service de la révolution pacifique en Algérie de 22/02/2019 et en mettant au clair la situation sociolinguistique en Algérie, la notion du contact de langue en nous appuyant sur l'alternance codique marquée, à la fois, comme phénomène linguistique issu de ce contact et usée comme procédé de création de l'acte humoristique de notre objet d'étude. Ensuite, nous avons mis sous l'éclairage les deux notions « jeux de mots » et « créativité lexicale néologique » comme stratégie de formation de l'acte humoristique algérien. Enfin, nous avons complété par la définition des procédés discursifs et de l'implicite mis au service de l'humour du Hirak algérien pour enfin finir par souligner la dimension pragmatique de ce dernier. Quelques pages à la fin de ce chapitre ont été réservées à la présentation méthodologique de notre étude en définissant la pancarte et le slogan comme outils d'investigation.

Le deuxième chapitre analytique nous a permis de répondre à nos questionnements. De ce fait, nous avons choisi d'adopter une approche mixte (quantitative et qualitative) de l'alternance codique sous un angle sociolinguistique tout en faisant appel à la typologie de S.Poplack et aux grilles fonctionnelles de J.J.Gumperz, A.Bencharif et F.Grosjean.

Conclusion générale

Pour servir d'esquisse à l'analyse des autres procédés, nous avons opté pour une approche qualitative tout en faisant allusion à une analyse lexicologique des jeux de mots en nous basant sur les travaux de Henry et G.Tallarico pour étudier ses types. Et en nous faisant allusion aux travaux de J.F.Sablayrolles nous avons analysé la créativité lexicale néologique constituant notre corpus.

Et enfin nous avons souligné la dimension pragmatique de l'acte humoristique à travers l'étude de l'implicite et des actes de langage.

Les premières observations de l'usage de l'humour dans les manifestations pacifiques algériennes nous ont procurées une vision générale de ce phénomène. A savoir son aspect ridicule et ludique. En revanche, la description détaillée de phénomènes inhérents à la création de l'acte humoristique nous a montré que ce dernier est doté d'une structure, une langue, et un mode de fonctionnement propre à lui et à son contexte de production.

En vue de vérification de nos hypothèses prédéfinies en nous penchant sur l'analyse des procédés linguistiques et discursifs ainsi que l'approche sociolinguistique et pragmatique de l'acte humoristique algérien, nous avons pu relever les résultats suivants :

- ✓ L'emploi fréquent de l'alternance codique pour la création de l'acte humoristique prouve la complexité et la diversité linguistique et culturelle caractérisant l'Algérie. Le manifestant algérien, en tant que locuteur, se trouve, toujours, face aux différents codes linguistiques caractérisant le bain sociolinguistique de son pays. Comme le mouvement révolutionnaire algérien est suivi par les médias internationaux, donc elle est aussi adressée aux étrangers, de ce fait ce mélange de codes leur permettra la compréhension du contenu de la pancarte. Le manifestant algérien alterne de façon très fréquente l'arabe dialectal et le français, cela peut être justifié par le statut privilégié de la langue française en Algérie. Cette tendance à mélanger les langues étrangères et locales témoigne d'une volonté à marquer l'identité d'un locuteur algérien de la langue française/anglaise. Le manifestant est bien conscient de la nature du destinataire à qui il s'adresse, donc il fait appel à sa langue locale pour signer son appartenance à la société et à la culture algérienne.
- ✓ Pour la création de l'acte humoristique, le manifestant algérien fait appel à une série de procédés et stratégies linguistique à savoir l'alternance codique, les jeux de mots, la créativité lexicale néologique et une stratégie discursive

Conclusion générale

traduite par l'usage de l'implicite. En ce qui concerne les jeux, nous avons remarqué un usage très fréquent de jeux de mots calembouresques et jeux de mots avec allusion en soulignant le détournement des marques de produits, des titres des histoires, et des citations coraniques ce qui montre la pluralité de la culture algérienne et sa dimension religieuse. Et concernant la créativité nominale néologique, nous avons déduit un usage prépondérant de la créativité lexicale basée sur la néologie de sens en attribuant un sens nouveau aux mots déjà existant. En somme, il s'est avéré que le procédé le plus employé est l'alternance codique marquant la situation de contact de langues qui caractérise la situation sociolinguistique en Algérie.

- ✓ L'usage de l'humour dans les pancartes des manifestants algériens n'est pas fortuit, mais au contraire il a des effets sur le destinataire et la cible. Il véhicule un acte sarcastique, ironique et dérisoire en soulignant un effet ludique et critique.
- ✓ L'acte humoristique est un acte de langage complétant deux actes en parallèle : un acte perlocutoire en essayant d'entrer en connivence avec son destinataire en effectuant un acte de plaisanterie et un acte illocutoire visé son aspect revendicatif.

A partir de l'analyse que nous avons faite et de ces remarques que nous avons mentionnées ci-dessus nous confirmons la véracité de nos hypothèses prédéfinies.

De ce fait notre analyse des stratégies de création humoristique nous a aidé à dégager les différents procédés linguistiques et discursifs mis en œuvre par les manifestants algériens pour la création de l'acte humoristique du Hirak.

Au cours de la réalisation de notre travail, nous avons constaté une relation claire entre les différents phénomènes langagiers à savoir l'alternance codique, les jeux de mots, la créativité lexicale néologique et le domaine humoristique. Un trait soulignant le caractère ludique et comique de ces particularités langagières.

L'humour algérien n'est pas seulement basé sur le dit explicite par les pratiques langagières citées ci-dessus mais il se caractérise, aussi, par l'implicite permettant au locuteur d'exprimer de façon non formelle ses idées.

Conclusion générale

Pour l'élaboration de ce mémoire, nous avons rencontré des difficultés que nous avons su comment les dépasser. Au début nous n'avons voulu travailler que sur les pancartes humoristiques brandies dans la wilaya de Bouira mais comme il y avait un manque d'expression humoristique dans cette ville, nous avons opté pour un corpus englobant les différentes villes de l'Algérie.

A l'instar de plusieurs pays du monde, l'Algérie par mesure de propagation de la pandémie Covid-19 a instauré le confinement total et la fermeture de plusieurs institutions administratives. En raison de ce confinement qui a bloqué le fonctionnement de plusieurs établissements et centres d'étude, nous avons été privés l'accès aux bibliothèques. Ce qui nous a engendrés par la suite un manque exécrable des ouvrages de spécialité. En revanche, nous avons pu dépasser cette crise d'ouvrages en travaillant à base de quelques dictionnaires, ouvrages électroniques, thèses et quelques sites d'internet.

Comme nous avons rencontré des difficultés par rapport à la traduction de certains slogans en arabe dialectal vers le français puisqu'il s'agit des expressions spécifiques à des régions algériennes. Nous avons, quand même, pu les traduire en essayant de rester, toujours, fidèle au sens de la langue source mais l'effet humoristique n'est compris qu'en langue de base.

En guise de conclusion, nous dirons que notre thème de recherche peut prendre d'autres angles de recherche et peut être le point de départ des autres projets d'étude. Compte tenu de la richesse de notre corpus, une étude sémiotique sera très adéquate.

Références bibliographiques

Références bibliographiques :

Les ouvrages, les articles et les revues :

B.Bouquet et J.Riffault. (2010). L'humour dans les diverses formes du rire. Dans Vie sociale,2,n°2.

D.F.Navarro. (2005). La rhétorique du slogan : cliché, idéologie et communication. In bulletin Hispanique. Tome 107, n°1 p 266

F.Neuve. (2004).Dictionnaire des sciences du langage. Armand-Colin, Paris.

G.Tallarico. (2018). Créativité lexicale et jeux de mots dans les messages publicitaires :Formes Et Fonctions. In book : Jeux de mots, textes et contextes.

H.Bergson. (1900). Le rire : essai sur la signification du comique. Paris.

J.J.Gumperz. (1989). Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative, Edition l'Harmattan, Paris.

J.M.Lambert. (2002). Affiche, enseigne, étiquette, pancarte, panneau ou plaque ? Un article De la revue Meta

KH.T.Ibrahimi.(2004). L'Algérie : coexistence et concurrence de langues. In L'Année du Maghreb. I. Paris CNRS.

N.Théam. (1997). Sociolinguistique Concepts de base. In Moreau (éd), Liège,margada.

P.Charaudeau et D.Maingueneau. (2002). Dictionnaire d'analyse du discours. Paris. Seuil.

P.Charaudeau. (2006). Des catégories pour l'humour ? In revue : Questions de Communication n°10. Presses universitaires de Nancy. Nancy.

T.Michel. (1974). Néologie et fonctions du langage. In : Langages 8^{ème} année, n°36.La néologie lexicale, pp. 95-102.

Y.Safwat.(2016). L'écriture de la transgression dans le cas d'un processus révolutionnaire. Communication et langage N°118, les pages de 3 à 22.

Dictionnaires :

Dictionnaire Le Petit Larousse. 2008. Dictionnaire Larousse

J.Dubois et al. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. Larousse.

Trésor de la langue Française Informatisée, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/recherche>

Thèses et mémoire consultés :

E.K.Bekah. (2010). Analyse du discours oral des guides touristiques et du discours écrit des guides de voyage.

F.Mokhtar. (2011). L'analyse du verbal, du paraverbal et du non verbale, dans l'interaction humoristique, à travers l'étude de trois one-men-shows d'humoristes francophones d'origine maghrébine : Fellag, Gad El Maleh et Djamel Debbouz.

M.Benamara. (2015). Le contact de langue dans le discours publicitaire radiophonique algérien : cas de la chaîne 3.

Sitographie :

D.Maingueneau « hyperenonciateur et participation », Langages, 156-2004, p118.

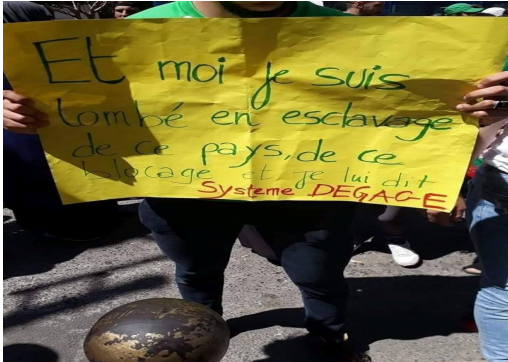
https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2004_num_38_156_967

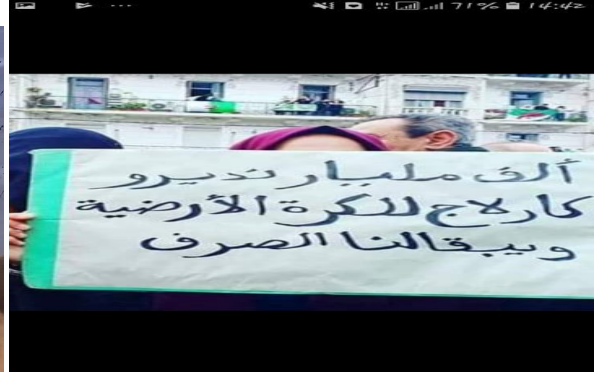
F.Djaoudi. «Manifestation matinale à Alger : "Dégagez-tous !" https://

www.elwatan.com/edition/actualite/manifestation

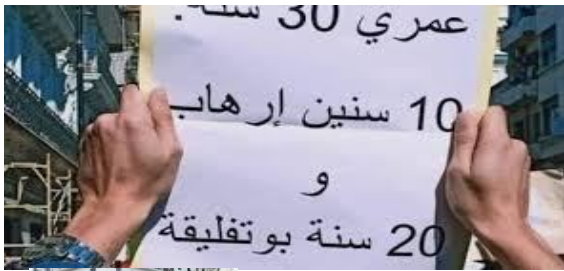
« Slogan », Merriam- Webster.com Dictionnaire- Merriam-Webster, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/slogan> consulté le 13-09-2020

Annexe





Atziri a retweeté haddad seif حداد سيف @seifhaddad21 · 23 h



#جرال_05_الريف
#الحر_الشمس
السيكسبوم في الجمعة الساعة بصوت واحد الجيش الشعب خاوة...
بن صالح بنخير بدوي وحكومته ديفاج



